

# Seletiva

YOUR BILINGUAL MAGAZINE IN SWITZERLAND - A SUA REVISTA BILINGUE NA SUÍÇA



## Ourém

**A MUNICIPALITY FOR THE 21st CENTURY**  
**UM MUNICÍPIO PARA O SÉCULO XXI**



Castle of Ourém

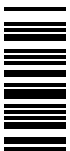
Castelo de Ourém

**PORTUGAL HAS A WORLD LEVEL  
CULTURAL HERITAGE...**

**PORTUGAL POSSUI UM PATRIMÓNIO  
CULTURAL DE CARIZ MUNDIAL...**

SWITZERLAND: 4.80 CHF - PORTUGAL: 3.80 € - REST OF THE WORLD: 5.50 €

00143



9 771661 049004



**MERDAN**

**SHOP**

Tel: 031 992 50 52

Bethlehemstr. 1

*Coca-Cola*

Merdan Supermarket /

# MERDAN SHOP

ESPECIARIAS DE:

Portugal

Turkei

Italien

Balkan



[WWW.FACEBOOK.COM/PG/MERDANSHOP-BERN](http://WWW.FACEBOOK.COM/PG/MERDANSHOP-BERN)

**Visite-nos**

**031 992 50 52**

MERDAN SHOP GmbH - BETHLEHEMSTRASSE 1, 3027 BERN



## PORTUGAL HAS A WORLD LEVEL CULTURAL HERITAGE ...

### PORTUGAL POSSUI UM PATRIMÓNIO CULTURAL DE CARIZ MUNDIAL...



A. Rocha Antunes  
Director

**EN** Now that everything seems to be back to normal, I am convinced that Portugal will continue to be one of Europe's most sparkling destinations, especially now that July and August are approaching...

In this magazine, the highlights are **MOSTEIRO DE TIBÃES**, located in the parish of Mira de Tibães, in the county and district of Braga, which was once one of the richest and most powerful in the north of the country and is a rare Baroque jewel. The **MUSEUM OF CÔA** that will help us understand what is communicated to us in the ancient rock paintings in the Côa caves. The **DOURO MUSEUM** that gathers, preserves, identifies and disseminates the vast museological and documentary heritage that is dispersed through the Douro Demarcated Region, joining two world heritage sites: the Alto Douro Vinhateiro and Vila Nova de Foz Côa, making the Douro a territory where the future lurks. **OURÉM**, a municipality very visited, especially by Catholics from all over the World, thanks to the Sanctuary of Fátima, which greatly encourages religious tourism. But Ourém also has other attractions beyond the sanctuary of Fátima, of which we can highlight the Medieval Village of Ourém, with a strategic castle on top of a hill, a remarkable medieval monument, between other attractions to visit... The **HAT MUSEUM**, the only museum in the Iberian Peninsula dedicated to the hat industry, which takes us to the magical world of hats. The **MUSEUM COLLECTION BERARDO**, which defines itself as the great museum of modern and contemporary art in Portugal in the museum presents the most significant artistic movements from the 20th century to the present, where names as Pablo Picasso, Salvador Dalí, Joan Miró, among many others, are presented in a chronological succession that enables us to travel through time. And finally the **MUSEUM DA CARRIS** that allows us to know the evolution of public transport in the Portuguese capital since 1873...

These are, without a doubt, fascinating reasons, undoubtedly stimulating, to make a visit to Portugal, full of attractions from north to south, strongly enriching our cultural world knowledge, not to be missed...

#### INDEX // ÍNDICE

Monastery of Tibães // Mosteiro de Tibães **04.**

Vale do Côa **06.**

Museum of Douro // Museu do Douro **10.**

Ourém **12.**

Recipes of Ourém // Gastronomia de Ourém **16.**

**PT** Agora que tudo parece regressar à normalidade, estou convicto de que Portugal continuará a ser um dos destinos mais cintilantes da Europa, sobretudo agora que os meses de Julho e Agosto se aproximam...

Nesta revista, os destaques são o **MOSTEIRO DE TIBÃES**, situado na freguesia de Mira de Tibães, no concelho e distrito de Braga, o qual foi outrora um dos mais ricos e poderosos do norte do país e é uma jóia rara do barroco; o **MUSEU DO CÔA**, para percebermos o que nos é comunicado nas mais diversas pinturas rupestres milenares existentes nas cavernas do Côa; o **MUSEU DO DOURO** que reúne, conserva, identifica e divulga o vasto património museológico e documental que está disperso pela Região Demarcada do Douro, juntando dois patrimónios da humanidade: o Alto Douro Vinhateiro e Vila Nova de Foz Côa, fazendo com que o Douro seja um território onde o futuro espreita...; **OURÉM**, um município muito visitado, sobretudo por católicos de todo o Mundo, graças ao Santuário de Fátima, o qual fomenta muito o Turismo religioso. Mas Ourém tem também outros atrativos para além do santuário de Fátima, dos quais podemos destacar a Vila Medieval de Ourém, com um castelo estratégico no topo de uma colina, um remarcável monumento medieval, entre outros atrativos a visitar...; o **MUSEU DA CHAPELARIA**, o único museu da Península Ibérica dedicado à indústria da chapelaria, que nos leva ao mundo mágico dos chapéus; o **MUSEU COLEÇÃO BERARDO**, que se define como o grande museu de arte moderna e contemporânea de Portugal, apresenta os movimentos artísticos mais significativos do século XX até à atualidade, aonde nomes como de Pablo Picasso, Salvador Dalí, Joan Miró, entre muitos outros, são apresentados numa sucessão cronológica que nos possibilita uma viagem no tempo, e por último o **MUSEU DA CARRIS** que nos permite conhecer a evolução dos transportes públicos da capital portuguesa desde 1873...

Estes são, sem dúvida, motivos fascinantes, indubitavelmente estimuladores, para merecerem uma visita a Portugal, repleto de norte a sul de atratividades, fortemente enriquecedoras do nosso conhecimento cultural, mundial, a não perder...

Museum of Hat // Museu da Chapelaria **21.**

Museum Coleção Berardo // Museu Coleção Berardo **24.**

Museum of Carris // Museu da Carris **27.**

Horoscope // Horóscopo **30.**

Subscribe through SMS or a call but please indicate the address and telephone number. Subscribe to the magazine SELETIVA - By e-mail or telephone 076.336.09.69

#### 1 YEAR (12 EDITIONS) FOR ONLY 60 FR.

Just send your name, full address and phone number to our phone number: 076.336.09.69 or to our email seletiva.revue@aim.com

PS: This magazine SELETIVA is written and narrated by professionals of approved capacity

Subscreva através de envio de SMS ou por telefone (Indicar Morada e Telefone). Assine a revista SELETIVA - por email ou Tel.076.336.09.69

#### 1 ANO (12 NÚMEROS) POR APENAS 60 FR.

Basta enviar o seu nome, morada completa e n.º de telefone para o seguinte telefone: 076.336.09.69 ou para seletiva.revue@aim.com

NOTA: A SELETIVA é escrita e narrada por profissionais de capacidade comprovada.

#### DATASHEET // FICHA TÉCNICA SELETIVA

Address: Case Postale 1419 - 1001 Lausanne  
seletiva.revue@aim.com

Propriety of // Propriedade: Seletiva - Director // Diretor: A. Rocha Antunes • Permanent collaborators // Colaboradores permanentes: Carla Brito, Ilídio Lopes e Silva, LusoSanté, Sara Antunes e Susana Cruto • Photography // Fotografias: A. Rocha Antunes • Design and pagination // Design e paginação: SELETIVA, Printing // Impressão: Switzerland/Suíça, Distribution (in all kiosks in Switzerland / em todos os quiosques da Suíça): 7 Days Media Service GmbH, in Francophone Switzerland / na Suíça francófona and German and Italian Switzerland / e Suíça alemã e italiana. Periodicity: Monthly // Periodicidade: Mensal - ISSN 1661-0490

It is prohibited the reproduction even if partial of the texts, photos, illustrations for any means including the commercial.

Interdit a reprodução mesmo que parcial de textos, fotografias e ilustrações, sob quaisquer meios, inclusive para fins comerciais.

#### CONTACTS // CONTACTOS

E-mail: seletiva.revue@aim.com  
Tel: 076.336.09.69

#### SIGNATURES // ASSINATURAS: 60 Frs.

(1 YEAR // ANO - 12 magazines // revistas)  
Subscreva através de envio de SMS ou por telefone (Indicar Morada e Telefone).

#### ACKNOWLEDGEMENT // AGRADECIMENTOS:

**Monastery of Tibães**/Mosteiro de Tibães, **Côa Museum**/Museu do Côa, **Douro Museum**/Museu do Douro, **City Council of Ourém**/Câmara Municipal de Ourém, **Hat Museum**/Museu da Chapelaria, **Coleção Berardo Museum**/Museu Coleção Berardo e **Carris Museum**/Museu da Carris.



# FRAGASTORES



Braga

# Monastery Of Tibães

Mosteiro  
de Tibães

Text/Texto and/e Photos/Fotos: Direção Regional de Cultura do Norte

@ José Gonçalves

*At the end of the 11th century, the Monastery of São Martinho de Tibães was founded Benedictine, in which monks followed the rules of - silence, obedience, poverty, prayer and work - prescribed by São Bento of Núrsia.*

**EN** In 1110, the counts D. Henrique and D. Teresa, parents of D. Afonso Henriques, first king of Portugal, donated to Tibães the land adjacent to the Monastery and granted it the "Carta de Couto".

The Monastery grew in privileges and power until the 14th century and, after the Council of Trent, in 1567, chosen as the Mother House of the Congregation of São Bento dos Reinos de Portugal, with 22 monasteries in Portugal and 13 in Brazil. It reached its maximum splendour in the 17th and 18th, after being transformed into one of the largest monastic ensembles in the Baroque Portugal and in an important center of production and diffusion of cultures and aesthetics, a place of Portuguese thought and art.

The Monastery consists of the church, conventual wings and outer space - the fence. The building that exists today was built over the 17th, 18th and 19th centuries. With an architecture functional, at that time there was a clear separation between the areas of prayer, work, leisure, communication with the outside, areas occupied by the community residents and others, reserved for use as the Mother House of the Congregation.

*Em finais do século XI, foi fundado o Mosteiro de São Martinho de Tibães, de observância beneditina, no qual os monges seguiam as regras - silêncio, obediência, pobreza, oração e trabalho - prescritas por São Bento de Núrsia.*

**PT** Em 1110, os condes D. Henrique e D. Teresa, pais de D. Afonso Henriques, primeiro rei de Portugal, doaram a Tibães as terras adjacentes ao Mosteiro e outorgam-lhe a Carta de Couto.

O Mosteiro cresceu em privilégios e poder até ao século XIV sendo, após o Concílio de Trento, em 1567, escolhido para Casa-mãe da Congregação de São Bento dos Reinos de Portugal, com 22 mosteiros em Portugal e 13 no Brasil. Atingiu o seu máximo esplendor nos séculos XVII e XVIII, após ter sido transformado num dos maiores conjuntos monásticos do Portugal barroco e num importante centro produtor e difusor de culturas e estéticas, lugar de exceção do pensamento e arte portuguesas.

O Mosteiro é constituído pela igreja, alas conventuais e espaço exterior - a cerca. O edifício que hoje existe foi construído ao longo dos séculos XVII, XVIII e XIX. Com uma arquitetura funcional, apresentava nesse tempo uma clara separação entre as áreas de oração, trabalho, lazer, comunicação com o exterior, zonas ocupadas pela comunidade residente e outras, reservadas para o uso como Casa-mãe da Congregação.





**EN** In 1833/34, with the extinction of Religious Orders, the Monastery was closed, its assets inventoried and offered for sale, except for the church, the walkway and a convent area that, still owned by the Portuguese State, they remained in parish use.

In 1986, the Portuguese State, faced with the degradation and dilapidation of this heritage in the previous decades, acquires it, starting its recovery with studies, records and cleaning that made the restoration projects that followed possible.

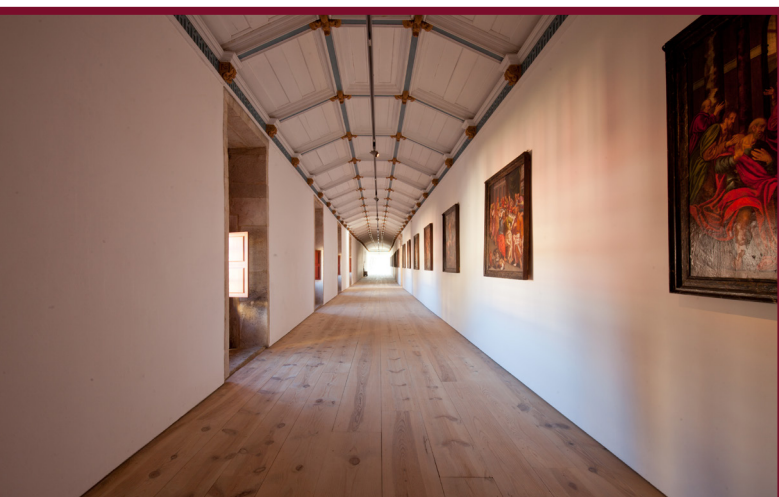
**PT** Em 1833/ 34, com a extinção das Ordens Religiosas, o Mosteiro foi encerrado, os seus bens inventariados e postos à venda, exceto a igreja, o passal e uma zona conventual que, continuando propriedade do Estado Português, ficaram em uso paroquial.

Em 1986, o Estado Português, perante a degradação e delapidação deste património nas décadas anteriores, adquire-o, iniciando a sua recuperação com estudos, registos e limpezas que viabilizaram os projetos de restauro que se seguiram.



**EN** *In keeping with the uses associated with the Parish of Mire de Tibães, two new features were implemented: the cultural, associated with the international concept of Monument Museum and Historical Garden, which allows you to walk, see and feel the spaces and its times; and that of hosting where the 19th century restoration intervention adapted the most part of the ruined building to the needs of a religious community of the Donum Dei Missionary Family, with the valences of the guest-house and the restaurant L'Eau Vive.*

**PT** Mantendo os usos associados à Paróquia de Mire de Tibães, duas novas valências foram implementadas: a cultural, associada ao conceito internacional de Museu Monumento e Jardim Histórico, que permite percorrer, ver e sentir os espaços e os seus tempos; e a de acolhimento, onde a intervenção de recuperação do séc. XXI, adaptou a parte do edifício mais arruinada às necessidades duma comunidade religiosa da Família Missionária Donum Dei, com as valências de hospedaria e do restaurante L'Eau Vive.



## Monastery of | Mosteiro de Tibães

**Location | Localização**  
N 41 ° 33 '23.71" | W 8 ° 28 '46.13"

Rua do Mosteiro nº 59, 4700-565  
Mire de Tibães, Braga - Portugal

**Opening Days | Dias de abertura**

**Summer time (April to October) | Horário de Verão**  
(Abril até Outubro):

10 am - 7 pm | 10h até às 19h

**Winter time (November to March) | Horário de Inverno**  
(Novembro até Março):

10 am - 6 pm | 10h até às 18h

**Open from Tuesday to Sunday Closed on Monday and on holidays from 1 January, Easter Sunday, May 1, June 24 and Christmas Day | Aberto de terça-feira a domingo Encerrado à segunda-feira e nos feriados de 1 de janeiro, domingo de Páscoa, 1 de maio 24 de junho e dia de Natal**

**Prices | Preços**

**Regular ticket | Bilhete Normal** - € 4,00

**Ticket with 50% discount (students, youth card and over 65 years old) | Bilhete com 50% desconto (estudantes, cartão jovem e maiores de 65 anos)** - € 2,00

**Group guided tours are subject to prior booking, being timely confirmed, depending on availability. | As visitas guiadas em grupo estão sujeitas a marcação prévia, sendo atempadamente confirmadas, consoante a disponibilidade.**

**Contact us from Monday to Friday, from 9am to 5pm. | Contacte-nos de Segunda-Feira a Sexta-Feira das 09h às 17h.**

**Telephone:** 253 622 670 | 253 623 950  
**E-mail:** msmtibaes@culturanoorte.gov.pt / sec.msmt@culturanoorte.gov.pt

**Conventual Fence | Cerca Conventual** - 1,50 €

**Exemptions | Isenções**  
**Sundays and holidays until 2 pm for all citizens residing in national territory, not inhibiting the possibility of adopting a Special Ticket ("Donation Ticket"), in cases where visitors want to make a donation of any amount. School groups will be attended by the Educational Service, when there is prior appointment by telephone, letter or other electronic means. | Domingos e feriados até às 14,00h para todos os cidadãos residentes em território nacional, não inibindo a possibilidade da adoção de um Bilhete Especial ("Bilhete Doação"), para os casos em que os visitantes queiram fazer uma doação de qualquer valor. Os grupos escolares,**

serão atendidos pelo Serviço Educativo, quando haja marcação prévia por telefone, carta ou outro meio eletrónico.

**Circuit Tickets (valid for 8 days) | Bilhetes-Circuito**  
(Validade 8 dias)

**Monastery and Cerca de S. Martinho de Tibães and Museu Alberto Sampaio or Paço dos Duques, in Guimarães | Mosteiro e Cerca de S. Martinho de Tibães e Museu Alberto Sampaio ou Paço dos Duques, em Guimarães** - 10,00 €;

**D. Diogo de Sousa Museum, Biscainhos Museum and São Martinho de Tibães Monastery | Museu D. Diogo de Sousa, Museu dos Biscainhos e Mosteiro de São Martinho de Tibães** - 7,00 €

**Contacts | Contactos**  
+351 253 622 670; +351 253 623 950  
msmtibaes@culturanoorte.gov.pt  
<http://www.mosteirodetibaes.org>



# Vale do Côa

Text/Texto: Thierry Aubry

## An account of its origins

### Relato das origens

**EN** Our hunter-gatherer ancestors who lived during the Upper Palaeolithic era, more than 12,000 years ago. When the world was still living in the Ice Age. Left painted or engraved images on the walls of some caves. Our society is unaware of the narratives related to these ancient images, but beyond the emotion they provoke, any observer recognizes the technical skill and mastery of its authors. Since 1879, when it was discovered the painted bison on the roof of the cave of Altamira (Spain), that the use of volumes of the stone support, the way it integrates and participates in the organization of the figures and the monumental natural spaces has a particular fascination in the eyes of the modern observer. Over the past 100 years, discoveries of paintings or engravings in caves, mainly in France and northern Spain was always surrounded by a clear media interest. This heritage, which is concentrated in regions little industrialized, attracted millions of tourists who wanted to enjoy it in its Natural context.

In the 1990s, the unexpected discovery, in the rocky slopes that flank the Côa River, of outdoor prints attributed to the Upper Palaeolithic triggered a debate that reached not only Portuguese society, but also had worldwide echoes. The fact that the discovery took place when a dam was being built in this remote area of north-eastern Portugal it led to society to question how to reconcile its construction and the preservation of this heritage. The study of the engravings and camps where their authors lived demonstrated that these outdoor images were, in fact, contemporary with cave art.

The large amount of rocks recorded during the Upper Palaeolithic discovered here, which today already exceeds largely half a thousand, forced the scientific community to question itself. Would the palaeolithic artists have really privileged the caves to paint and engrave or the fact of knowing many more caves than outdoor sites is due merely to the fact that the engravings and paintings are conserved much better in the caves? Could Côa and a few other outdoor stations be only a small part of the outdoor art meanwhile destroyed by the usury of Time?

**PT** Os nossos antepassados caçadores-recoletores que viveram durante a o Paleolítico Superior, há mais de 12.000 anos, quando ainda se vivia na Idade do Gelo, deixaram imagens pintadas ou gravadas nas paredes de algumas grutas. A nossa sociedade desconhece as narrativas relacionadas com estas imagens milenares, mas para além da emoção que provocam, qualquer observador reconhece a destreza técnica e a mestria dos seus autores. Desde 1879, quando se descobriram os bisontes pintados no teto da gruta de Altamira (Espanha), que a utilização dos volumes do suporte pétreo, a forma como este se integra e participa na organização das figuras e a monumentalização dos espaços naturais exerce um fascínio particular aos olhos do observador moderno. Ao longo dos últimos 100 anos multiplicaram-se as descobertas de pinturas ou gravuras em grutas, principalmente em França e no Norte da Espanha, que se viram sempre rodeadas de um claro interesse mediático. Este património, que se concentra em regiões pouco industrializadas, atraiu milhões de turistas que pretendiam desfrutá-lo no seu contexto natural. Nos anos 1990, a descoberta inesperada, nas vertentes rochosas que ladeiam o Rio Côa, de gravuras ao ar livre atribuídas ao Paleolítico Superior desencadearam um debate que atingiu não só a sociedade portuguesa, como teve também ecos mundiais. O fato da descoberta se ter dado quando se estava a construir uma barragem nesta zona remota do nordeste de Portugal levou a sociedade a questionar-se como conciliar a sua construção e a preservação deste património. O estudo das gravuras e dos acampamentos onde viveram os seus autores demonstrou que estas imagens ao ar livre foram, de fato, contemporâneas da arte das cavernas. A grande quantidade de rochas gravadas durante o Paleolítico Superior aqui descobertas, que hoje já ultrapassa largamente o meio milhar, obrigou a comunidade científica a interrogar-se. Terão os artistas paleolíticos realmente privilegiados as cavernas para pintar e gravar ou o fato de se conhecerem muitas mais grutas que sítios ao ar livre se deverá meramente ao fato das gravuras e pinturas se conservarem muito melhor nas cavernas? Poderia o Côa e outras poucas estações ao ar livre ser apenas uma pequena parte da arte ao ar livre entretanto destruída pela usura do Tempo?







Sala B do Museu do Côa (José Paulo Ruas)



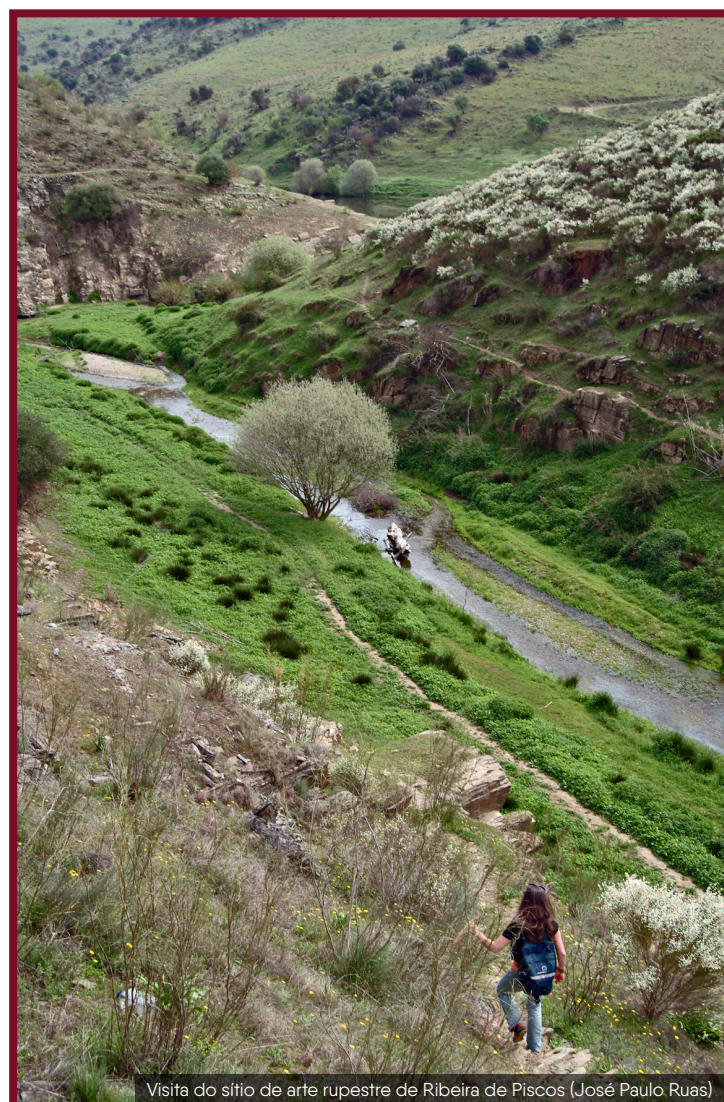
Rocha 1 do sítio do Fariseu (Manuel Almeida)

**EN** The paradigm shift that the discovery forced us to the new possibilities of reconstitution of the meaning of these images, as well as the potential of this heritage as focus of tourist attraction to a depressed region of the Portuguese countryside, supported the decision to interrupt the construction of the dam and preserve the engravings in their context, enabling the public visit to some of them. For this, an archaeological park was created in 1996, it organizes guided tours of three of the engraved sites. The exceptional heritage value of Palaeolithic art in the Vale do Côa has since been confirmed by its inclusion, in 1998, in the Heritage list UNESCO World Heritage Site.

In 2010, a Museum was inaugurated, designed by architects Tiago Rebelo and Camilo Pimentel. It is a building located at the top of the hill located between the confluence of the Côa with the Douro, from which one can observe a view of the Douro valley that is quite representative of another world heritage that is also found here: that of Alto Douro Wine Region.

**PT** A mudança de paradigma a que a descoberta nos obrigou e as novas possibilidades de reconstituição do significado destas imagens, assim como o potencial deste património como foco de atração turística a uma região deprimida do interior português, sustentou a decisão de se interromper a construção da barragem e preservar as gravuras no seu contexto, possibilitando a visita pública a algumas delas. Para isso, foi criado um Parque arqueológico em 1996, organiza visitas guiadas a três dos sítios com gravuras. O valor patrimonial excepcional da arte Paleolítica do Vale do Côa foi entretanto confirmado pela sua integração, em 1998, na lista do Património Mundial da UNESCO.

Em 2010, é inaugurado um Museu, projetado pelos arquitetos Tiago Rebelo e Camilo Pimentel. Trata-se de um edifício implantado no topo da colina situada entre a confluência do Côa com o Douro, dele se observando uma vista do vale do Douro que é bem representativa de um outro património mundial que aqui se encontra também: a do Alto Douro Vinhateiro.



Visita do sítio de arte rupestre de Ribeira de Piscos (José Paulo Ruas)

**Service**  
**Pour que votre véhicule utilitaire VW voie encore de nombreux printemps: le service du spécialiste.**

Pour vous en tant que professionnel, il est indispensable que votre entreprise tourne sans accroc. Pour cela, il vous faut un véhicule utilitaire qui dure, dure et perdure. Avec notre check-up de printemps qui ne coûte que 49 francs, votre véhicule sera en pleine forme pour la belle saison. **VW Véhicules Utilitaires - Le meilleur investissement.**

- Le check-up de printemps comprend les contrôles suivants:**
- espace intérieur (entre autres: témoins de contrôle, chauffage, ventilateur et climatisation)
  - compartiment moteur (entre autres: batterie, niveau d'huile moteur, balais d'essuie-glaces)
  - dessous du véhicule (entre autres: système d'échappement, freins, châssis)
  - pneumatiques (entre autres: profondeur de sculpture, pression)
  - carrosserie (entre autres: impacts de pierres, pare-brise)

Prenez rendez-vous dès maintenant.



**Check-up de printemps pour CHF 49.- seulement**



**EN** The Museum intends to complement the visit to the archaeological sites and enable their enjoyment indirect to those who cannot, for various reasons, access it directly. Seven rooms contain explanations as to why the concentration of rock art in this region, give clues to its interpretation, make known the daily lives of its authors and their environment, and provide also a tribute to those who, with their struggle, allowed the conservation of this heritage.

More recently, a profound digital renovation of the Museum has made it possible to expand the contents permanent exposure, updating it based on the results of recent investigations, adding new features and making it more interactive.

**PT** O Museu pretende complementar a visita aos sítios arqueológicos e possibilitar o seu usufruto indireto a quem não pode, por diversas razões, a ele aceder diretamente. Sete salas contêm explicações sobre o porquê da concentração de arte rupestre nesta região, dão pistas para a sua interpretação, dão a conhecer a vida quotidiana dos seus autores e o seu ambiente, e prestam também um tributo a quem, com a sua luta, permitiu a conservação deste património.

Mais recentemente, uma profunda renovação digital do Museu permitiu expandir os conteúdos da exposição permanente, atualizando-a com base nos resultados de investigações recentes, acrescentando-lhe novas valências e tornando-a mais interativa.



**Contact/Contacto:**

<https://arte-coa.pt>



Renovação digital da sala F reconstituição de uma família, há 12.000 anos (Pedro Pereira)



Visita do sítio de arte rupestre da Penascosa (António Jerónimo)



Ribeira de Piscos (José Paulo Ruas)



The tranquillity of a DOURO territory  
A tranquilidade de um território DOURO

Douro Museum  
Museu do Douro



**There is a territory that survives beyond Time. An almost hand sculpted territory raised and sustained with effort, with kilo-meters and kilo-meters of stone walls, overlapping, small in size, but together, fundamental for sustain the strength of the land and embody the terraces that dress this unique territory classified by UNESCO World Heritage.**

Há um território que sobrevive para além do Tempo. Um território esculpido quase mão a mão, erguido e sustentado com esforço, com quilómetros e quilómetros de muros de pedras, sobrepostas, pequenas no tamanho, mas juntas, fundamentais para suster a força da terra e dar corpo aos socalcos que vestem este território único classificado pela Unesco Património Mundial.

**EN** *Many Men, poets, visual artists, writers, photographers, journalists and common people who writes about things, talk about the Douro a region where beauty is far beyond expectations. Most of the time they were left to count the small things that only the elect know how to do. And we had some, the ones that got involved in webs of emotions to talk about a beauty that looks almost perfect if it weren't the effort of all who tame the river, and in the mountains designed vineyards and broke mysteries.*

*A Douro made of people, a Douro that is earth and dust, that is river and sky, that is effort and contemplation. A territory of affections lived to the extreme, where nothing remains to be said.*

*There is a genuine force that conquers all "winters", that conquers all "fragas and cachões "and founds in hope this endless wait for better days.*

**PT** Já muitos Homens, poetas, artistas plásticos, escritores, fotógrafos, jornalistas e gente comum que escreve sobre as coisas, falaram do Douro e de uma região em que a beleza fica muito além das expectativas. Na maior parte das vezes ficaram por contar minudências que só os eleitos o sabem fazer. E tivemos alguns, os que se envolveram em teias de emoções para falar de uma beleza que parece quase perfeita se não fosse o esforço de todos os que domaram o rio, e nas montanhas desenharam vinhedos e quebraram mistérios.

Um Douro feito de gente, um Douro que é terra e pó, que é rio e céu, que é esforço e contemplação. Um território de afetos vividos ao extremo, onde nada fica por dizer.

Há uma genuína força que vence todos os "Invernos", que vence todas as "fragas e cachões" e funda na esperança essa interminável espera de melhores dias.







**EN** *The Douro Museum as the museum of that territory has the task of contributing to raise the region to a level of excellence by supporting, teaching, disseminating, innovating and increasing that hope that feeds itself on the passion that the Douro nourishes for its land.*

*The Douro Museum gathers, preserves, identifies and disseminates the vast museological heritage and documentary work that is scattered throughout the Demarcated Douro. A kind of community museology, because its interest is to involve people, associations, schools, local, regional and international institutions and give a voice to a needy region, contributing in some way to the construction of a bigger and more optimistic Poem.*

**PT** O Museu do Douro como o museu desse território tem como tarefa contribuir para elevar a região a um patamar de excelência apoiando, ensinando, divulgando, inovando e aumentando essa esperança que se alimenta a si própria da paixão que o duriense nutre pela sua terra.

O Museu do Douro como o museu desse território tem como tarefa contribuir para elevar a região a um patamar de excelência apoiando, ensinando, divulgando, inovando e aumentando essa esperança que se alimenta a si própria da paixão que o duriense nutre pela sua terra.





**EN** *The Douro Museum gathers, preserves, identifies and disseminates the vast museological heritage and documentary work that is scattered throughout the Demarcated Douro. A kind of community museology, because its interest is to involve people, associations, schools, local, regional and international institutions and give a voice to a needy region, contributing in some way to the construction of a bigger and more optimistic Poem.*

*Here, in this territory that brings together two world heritage sites, the Alto Douro Wine and the Historic Sites of Cave Art in the Rio Côa Valley, there is a peace that is felt, a silence that accompanies the visitor's gaze, a tranquillity that knows well, whether looking at the vineyards, tasting wine or enjoying an end of day that fades in the waters of the river.*

**Fernando Seara** Douro Museum Director | Diretor Museu do Douro

**PT** O Museu do Douro reúne, conserva, identifica e divulga o vasto património museológico e documental que se encontra disperso pela Região Demarcada do Douro. Uma espécie de museologia da comunidade, porque o seu interesse é envolver as pessoas, as associações, as escolas, as instituições locais, regionais e internacionais e dar voz a uma região carenciada, contribuindo de alguma forma na construção de um Poema maior e mais otimista.

Aqui, neste território que junta dois patrimónios da humanidade, o Alto Douro Vinhateiro e os Sítios Históricos de Arte Rupestre do Vale do Rio Côa, há uma paz que se sente, um silêncio que acompanha o olhar do visitante, uma tranquilidade que sabe bem, quer seja a olhar para os vinhedos, a provar um vinho ou a apreciar um fim de dia que se esbate nas águas do rio.



*The Douro is a territory where the future lurks.*

*O Douro é um território onde o futuro espreita.*





A MUNICIPALITY FOR THE 21st CENTURY

Ourém

UM MUNICÍPIO PARA O SÉCULO XXI

**Text/Texto:** Luís Miguel Albuquerque, President of | Presidente da C. M. de Ourém

**Photos/Fotos:** Municipality of | Município de Ourém

**EN** It is the official data (INE and Banco de Portugal), which reveal to us that the tourism sector is the largest export economic activity of the country, having been responsible, in 2019, for 52.3% of exports of services and 19.7% of total exports, tourist revenues recorded an 8.7% contribution to the Portuguese PIB.

The municipality of Ourém that integrates the Tourism of the Center of Portugal, within it, the city of Fátima - "Cidade da Paz", recognized as a of the most symbolic places of pilgrimage in the whole world, being the city of Fátima one of the most sought after destinations in Portugal, with its imposing Basilica of the Holy Trinity which, with modern architecture, can accommodate about 9,000 people and the Neoclassical Basilica of Nossa Senhora do Rosário de Fátima, where are the tombs of Lúcia and her cousins, Francisco and Jacinta Marto. Capelinha, right in the heart of the Sanctuary. In the location of the Apparitions to the Little Shepherds. The celebration of the Rosary and the Candles Procession of 12th May and the Mass and the Goodbye Procession of the 13th, which are forever in the our memory.

According to the Catholic religion, Fatima was honored with several apparitions of Our Lady to the three little shepherds, being a place very special, with history and experiences of the catholic faith, promises and intentions.

**PT** São os dados oficiais (INE e Banco de Portugal), que nos revelam que o setor do turismo é a maior atividade económica exportadora do país, tendo sido responsável, em 2019, por 52,3% das exportações de serviços e por 19,7% das exportações totais, tendo as receitas turísticas registado um contributo de 8,7% no PIB português.

O concelho de Ourém que integra o Turismo do Centro de Portugal, tem no seu seio, Fátima - Cidade da Paz, reconhecida como um dos mais simbólicos locais de peregrinação de todo o mundo, sendo a cidade de Fátima um dos destinos mais procurados em Portugal, com a sua imponente Basilica da Santíssima Trindade que, com arquitetura moderna, pode acolher cerca de 9,000 pessoas e a Basilica neoclássica de Nossa Senhora do Rosário de Fátima, onde se encontram os túmulos de Lúcia e dos seus primos, Francisco e Jacinta Marto. A Capelinha, bem no coração do Santuário, assinala o local das Aparições aos Pastorinhos, sendo ainda referências, a celebração do Terço e a Procissão das Velas de 12 de maio e a Missa e a Procissão do Adeus do dia 13, que ficam para sempre na nossa memória.

Segundo a religião católica, Fátima foi honrada com várias aparições de Nossa Senhora aos três pastorinhos, sendo um lugar muito especial, com história e vivências de fé, promessas e intenções.





*A pilgrimage destination, where people from all walks of life corners of the world and of all creeds, feel compelled to go, although this year, the celebrations have been severely affected by the COVID-19 pandemic. The growing demand for Fatima is largely due to a broad set of protagonists, in which we will have to include in addition to the public sector, private initiative and religious institutions and organizations, highlighting their commitment and work, developed over the years, in the International promotion of Fátima and, namely, in the sphere of Religious Tourism. If Tourism increasingly assumes itself as a generating source of wealth for the country, in the case of the municipality of Ourém, this fact is even more prevalent, which is why it is for the Ourém City Council, of extreme importance, the bet that has been dedicated to the sector.*

Um destino de peregrinação, onde pessoas de todos os cantos do mundo e de todos os credos, se sentem impelidas a ir, embora este ano, as celebrações tenham sido severamente afetadas pela pandemia da COVID-19.

A crescente procura de Fátima deve-se, em grande medida, a um conjunto alargado de protagonistas, nos quais teremos de incluir para além do setor público, a iniciativa privada e as instituições religiosas, realçando os seus empenho e trabalho, desenvolvidos ao longo dos anos, na promoção Internacional de Fátima e, nomeadamente, na esfera do Turismo Religioso. Se o Turismo se assume, cada vez mais, como uma fonte geradora de riqueza para o país, no caso do concelho de Ourém, esse fato é ainda mais preponderante, motivo pelo que se revela para a Câmara Municipal de Ourém, de extrema importância, a aposta efetiva que tem dedicado ao setor.



*But Ourém is also part of the history of the country along the centuries and it is well marked in our land. It has been thus, that the Ourian autarchy, as well as the living forces of this Municipality with a serious and credible posture has made progress for the re-qualification of Castelo and Paço dos Condes, in Vila Medieval of Ourém.*

*This historical gem of ours is positioned on a hill, little distance from the city of Ourém and, in general, marks the hinge between two landscapes: a landscape of limestones and mountains to the south, and a landscape of sandstones, alluviums and streams to the north.*

*At the top of the hill rests the castle, endowed with a strategic position so it could control the surrounding territory.*

*This walled town, with human occupation since the pre-history, developed mainly in the medieval period from two axes: a military axis and a religious axis. After reconquered from the Moors, the first king of Portugal donated it to his daughter D. Teresa, who in 1180 assigned her the first charter and her coat of arms, giving rise to the coat of arms of Ourém.*

*It was by considering the priceless value of this heritage, that the Chamber Ourém Municipal Council decided to proceed with the rehabilitation of several public spaces in the village Medieval de Ourém, which also sought to complement the re-qualification of Castelo and Paço dos Condes.*

*But, Ourém is also active life, in parallel, with its historical relics and it was why that the autarchy has bet supporting economic activity through the creation and revitalization industrial areas.*

Mas Ourém é também história e o percurso do país ao longo dos séculos está também, bem vincado na nossa terra e tem sido assim, que a autarquia ouriense, bem como as forças vivas deste Município, estão bem cientes de que não existindo margem para avanços e recuos, antes uma postura séria e credível, se avançou para a requalificação do Castelo e do Paço dos Condes, na Vila Medieval de Ourém.

Esta nossa preciosidade histórica posiciona-se num morro, a escassa distância da cidade de Ourém e, de um modo geral, marca a charneira entre duas paisagens: uma paisagem de calcários e serras a sul, e uma paisagem de arenitos, aluviões e ribeiras a norte.

No topo da colina repousa o castelo, dotado de uma posição estratégica de domínio do território envolvente.

Este burgo amuralhado, com ocupação humana desde a pré-história, desenvolveu-se sobretudo no período medieval a partir de dois eixos: um eixo militar e um eixo religioso. Após a sua reconquista aos mouros, o primeiro rei de Portugal doou-o à sua filha D. Teresa, que em 1180 lhe atribuiu o primeiro foral e o seu escudo de armas, dando origem ao brasão de Ourém.

Foi ponderando o valor inestimável deste património, que a Câmara Municipal de Ourém deliberou avançar para a execução da intervenção de reabilitação de vários espaços públicos da Vila Medieval de Ourém, que visou, também, complementar a requalificação do Castelo e do Paço dos Condes.

Mas, Ourém é também vida ativa, em paralelo, com as suas relíquias históricas e tem sido assim, que a autarquia tem apostado no apoio à atividade económica, através da criação e revitalização das zonas industriais.



*Benefiting from a privileged location in the center of the country and good accessibility, the municipal executive has supported the industry with a set of approved measures that helps the companies and employment, one of which is extremely importance, if only for its significance; the creation of a space dedicated to the business fabric: the “Space Company”, a structure installed next to the headquarters building of Municipality of Ourém and which provides service and personalized accompaniment to companies and entrepreneurs, promoting entrepreneurship, competitiveness and internationalization of the local economy, in addition to boosting resources and skills to drive job creation.*

*On the other hand, we cannot fail to refer to the 5th Diaspora Investor Meeting, which will feature in a joint organization of the Municipality of Ourém, Inter-municipal Community of Middle Tejo and the State Secretariat of the Portuguese Communities, through the Office for the Support of Diaspora Investor, having already defined the Pastoral Center Paulo VI, in Fátima, scheduled to take place next month of December.*

*It should be noted that the event is of great importance for the potential contacts it will provide to Portuguese communities and companies, but also for the great notoriety and visibility which will grant to the municipality of Ourém and the Middle Tejo region, hundreds of entrepreneurs involved in the Meeting of 2020, which will be an excellent stage for the debate and exchange of experiences and that can boost the capture of new investments for the Middle Tejo region.*

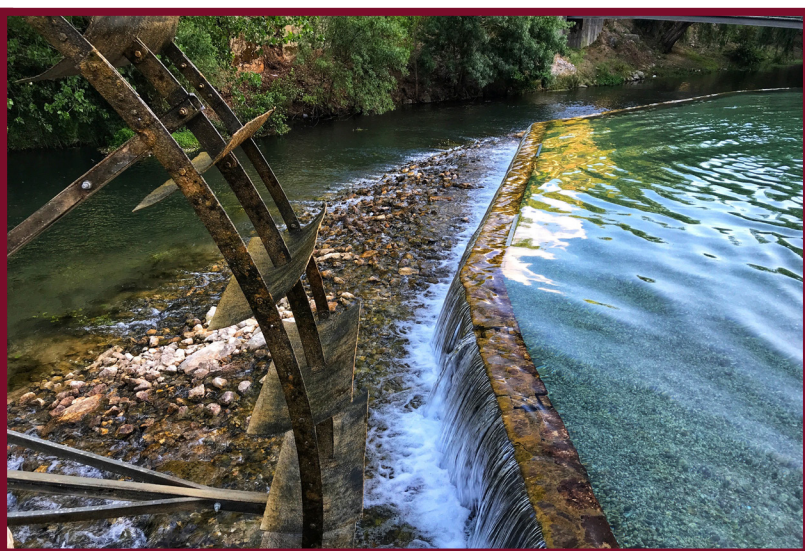
*Ourém is all this and much more and as mentioned in the Welcome note of the Mayor's Office on the Municipality's official website Ourém, we will try to continue to invest in the sense of being able present our Municipality and the work done, in spaces more functional and practical, adapting them, permanently, to the needs and requirements of the new times, according, in fact, with the technological evolution seen in this digital age.*

Beneficiando de uma localização privilegiada no centro do País e de boas acessibilidades, o executivo municipal tem apoiado o tecido empresarial com a aprovação de um conjunto de medidas de apoio às empresas e ao emprego, sendo uma delas de extrema importância, quanto mais não fosse pelo seu significado; a criação de um espaço dedicado ao tecido empresarial: o “Espaço Empresa”, uma estrutura instalada junto ao Edifício-sede do Município de Ourém e que disponibiliza atendimento e acompanhamento personalizado às empresas e aos empresários, promovendo o empreendedorismo, a competitividade e a internacionalização da economia local, além de potenciar recursos e competências para impulsionar a criação de emprego.

Por outro lado, não poderemos deixar de referenciar a prevista realização do 5º Encontro de Investidores da Diáspora, que contará com uma organização conjunta da Câmara Municipal de Ourém, Comunidade Intermunicipal Médio Tejo e da Secretaria de Estado das Comunidades Portuguesas, através do Gabinete de Apoio ao Investidor da Diáspora, tendo já local definido, o Centro Pastoral Paulo VI, em Fátima, devendo decorrer no próximo mês de dezembro.

De salientar que o evento se reveste de grande importância pelo potencial de contactos que proporcionará junto das comunidades portuguesas, mas também pela grande notoriedade e visibilidade que vai conceder ao concelho de Ourém e à região do Médio Tejo, esperando-se centenas de empresários envolvidos no Encontro de 2020, que será um palco de excelência para o debate e troca de experiências e que poderá potenciar a captação de novos investimentos para a região do Médio Tejo.

Ourém é tudo isto e muito mais e como é referido na nota de acolhimento da Presidência da Câmara no site oficial do Município de Ourém, procuraremos continuar a apostar no sentido de poder apresentar o nosso Município e o trabalho realizado, em espaços mais funcionais e práticos, adequando-os, permanentemente, às necessidades e exigências dos novos tempos, de acordo, aliás, com a evolução tecnológica constatada nesta era digital.



OURÉM CITY HALL | CÂMARA MUNICIPAL DE OURÉM

D. Maria II Square, no. 1 | Praça D. Maria II, n.º 1  
2490-499 Ourém  
E: geral@cm.ourem.pt  
T: +351 249 540 900  
www.ourem.pt

TOURISM OFFICE | POSTO DE TURISMO - FÁTIMA

Avenida D. José Alves Correia da Silva, n.º 213  
2495-402 Fátima  
E: geral@turismodocentro.pt  
Phone: +351 249 531 139  
http://www.turismodocentro.pt  
http://www.visitcentrodeportugal.com.pt



**History and recipe | História e Receita**

In a philosophy of maximizing the meagre resources available, at the time of the sheep's death, the spilled blood was poured into a container and boiled in salted water. According to popular word it was the blood - "the green" - that named the recipe. In the meantime, the meat of the frill (edible viscera of the animal) was dumped, in small pieces, in a pan and invigorated with garlic, oil, wine, onion, parsley, pepper (or piri-piri) and bay leaf. This pieces of meat were left to marinating for a while. The boiled blood was cut into cubes mixed into the rest to absorb the condiments. Apart, in a soup bowl, wheat bread soups were spread (soup means a piece of bread soaked in broth), flavoured with sprigs of mint and watered abundantly with the stew sauce. The growing abandonment of sheep farming has led party-goers to buy meat from butchers, who sometimes offer them edible viscera and cow's blood as an option.

Numa filosofia de provento máximo dos parcos recursos disponíveis, aquando da morte do carneiro, o sangue derramado era vertido para um recipiente e cozido em água com sal. Segundo a oralidade, foi, de resto, o sangue - «o verde» - que apelidou a receita. Entretanto, as carnes da fressura (Visceras comestíveis do animal) eram despejadas, em pequenos pedaços, num tacho e revigoradas com alho, azeite, vinho, cebola, salsa, pimenta (ou piri-piri) e louro. Ficavam a marinar durante algum tempo. O sangue cozido, cortado em cubos, era revolvido para absorver os condimentos. À parte, numa sopeira, eram estendidas sopas de pão de trigo (por sopas entende-se nomeadamente um pedaço de pão embebido em caldo), apaladadas com ramos de hortelã e regadas fartamente com o molho do guisado. O abandono crescente da criação de ovinos levou a que hoje os festeiros comprem as carnes aos talhantes, que por vezes lhes propõem fressura e sangue de vaca como opção.

**Merendeiras****History and recipe | História e Receita**

In etymological essence, the Merendeira is a small bread for snacks. Collective memory tells us about its manufacture in the County. Whenever someone baked the bread and there were children, the woman separated a little dough to make some merendeiras savoury or sweet, depending on the existing appetites and conduits.

**Salty Merendeiras**

The Merendeiras with chopped onion was a cheap meal and therefore usual - "We cut the dough and spread a small chopped raw onion in a half, sometimes with a drizzle of olive oil." In another recipe, a sardine or petinga gutted in the dough was incorporated. Alpiarça exposes an identical solution. The dough could also be filled with thin slices of chorizo or

Na essência etimológica, a merendeira é um pão pequeno para merendas. A memória colectiva dá-nos conta do seu fabrico amíde no Concelho. Sempre que cozia a broa e havendo crianças, a mulher separava um pouco de massa para fazer algumas merendeiras, salgadas ou doces, em função dos apetites e dos condutos existentes.

**Merendeiras salgadas**

A merendeira com cebola picada era uma refeição barata e portanto habitual - "fazíamos um corte na massa e espalhávamos ao meio uma cebola crua picada miudinha, às vezes com um fiozinho de azeite." Noutra receita era incorporada uma sardinha ou uma petinga estripada na massa. Alpiarça expõe uma solução idêntica. A massa podia ainda ser recheada com rodela fina de chouriço ou com um pequeno naco de toucinho

with a small piece of salty bacon, which was baked in the oven and the fat was spread over the bread. In the parish of Alburitel, some women still tend to shed some cooking corn bread and wrap it in chopped onion, olive oil, ham, cod, other fish, or another duct, then cooking it. It is popularly known as brendeira.

**Sweet Merendeiras**

In the context of sweet Merendeiras, one of the most common was based on the sweetening of the dough with sugar, cinnamon, fennel and olive oil. However, the sweet Merendeira, which in our opinion deserves to be highlighted, is the one seasoned with honey and olive oil, with some adding cinnamon or fennel. This was because honey was produced locally, saving commercial acquisition.

salgado, que cozia no forno e a gordura espalhava-se pelo pão. Na freguesia de Alburitel, algumas mulheres ainda costumam despejar um pouco de massa da cozedura do pão de milho e envolvê-la em cebola picada, azeite, presunto, bacalhau, outro peixe, ou outro conduto, levando-a depois a cozer. É conhecida popularmente por brendeira.

**Merendeiras doces**

No contexto das merendeiras doces, uma das mais comuns baseava-se no adoço da massa com açúcar, canela, erva-doce e azeite. Todavia, a merendeira doce, que em nosso entender merece ser realçada, é aquela temperada com mel e azeite, havendo ainda quem lhe acrescentasse canela ou erva-doce. Isto porque o mel era produzido localmente, poupando a aquisição comercial.

**History and recipe | História e Receita**

Mexudas or Esparregado (The Universal Dictionary of the Portuguese Language designates esparregado as cooked based on chopped vegetables and wrapped with flour and milk. In Ourém Municipality there is a variant, which consists of adding water and not milk). In order to optimize the minimum resources, the Mexudas (initially the Mexudas were a sort of corn porridge. It is assumed that they have undergone a nutritional improvement through the addition of vegetables, hence the possible reason why many elders still call them Mexudas) named by others of Esparregado they were "the eating of the week", commonly practised in the County, but with a special focus on the center and north, where irrigated agriculture was suitable for maize and vegetables. With the boiling water, turnip greens were poured, finely cut and seasoned with salt, bay leaf and garlic. With the advanced cooking point, the flour was slowly added, stirring the broth continuously until it thickens and homogenizes. Spread over several bowls or deep dishes, each portion was drizzle with olive oil "we made a dimple in the center and lay down olive oil. Olive oil gave the taste". Then it was eaten with roasted sardines or estreme.

Mexudas ou Esparregado (O Dicionário Universal da Língua Portuguesa designa esparregado como cozinhado à base de hortaliças picadas e envolvidas com farinha e leite. No Concelho de Ourém regista-se uma variante, que consiste no adição de água e não de leite). Numa óptica de optimização dos recursos mínimos, as mexudas (inicialmente as mexudas resumiam-se a papas de milho. Supõe-se que terão sofrido um aperfeiçoamento nutritivo por meio da adição de hortaliça, daí a possível razão pela qual muitos anciãos ainda lhes chamam mexuda) nomeadas por outros por esparregado, ou esparregado, eram um «comer da semana», praticado comumente no Concelho, mas com especial incidência no centro e norte, onde a agricultura de regadio era propícia ao milho e às hortaliças. Com a água a ferver, eram deitados grelos de nabo, cortados finamente e condimentados com sal, louro e alho. Com o ponto de cozedura avançado, era-lhe adicionada, lentamente, a farinha, mexendo-se ininterruptamente o caldo até engrossar e homogeneizar. Repartido por várias taças ou pratos fundos, cada quinhão era adubado com azeite "fazíamos uma covinha ao centro e delatávamos azeite. O azeite é que lhe dava o gosto". Depois era consumido com sardinhas assadas ou estreme.

**Mexudas**



### History and recipe | História e Receita

Alvaiázere, a municipality bordering Ourém, made the chicharos as a gastronomic icon. Administrative boundaries do not necessarily correspond to cultural boundaries, because a local practice can extend to other counties. Thus, also in Ourém, namely on rain-fed lands, the chicharo culture was implemented. Parishes like Fátima, N.ª Senhora das Misericórdias, Atouguia, and some fractions of Alburitel, Olivai invested in this legumes, sowing them around January, February. The micro-toponym "Chicharos" existing in Fátima intones this reality. And even though it didn't occupy relevant extensions of land, and even though it was not practised by all families, it occupied a useful role in feeding. Harvested at the beginning of summer, legumes were threshed, dried on terraces and stored in chests. The cooking followed a succession of procedures. Collected a few handfuls of chicharos, depending on the "customers", they were soaked in a bowl and subjected to process (of depositing ash from wood over a cloth resting on the edge of the bowl and slowly pouring hot water over this, allowing it to drip into the chicharos) - "it made the chicharos softer and gave them more flavour. But it had to be done well". The next day they were drained and rinsed in clean water and brought to the fire to cook in water and salt. In a tureen, migas of bread, on which the chicharos were spread, then improved with chopped onion, oil and vinegar. Among modest families they were eaten "dry", or with a boiled egg, among the richest families were filled with roasted cod, a practice that has been radiating today.

Alvaiázere, Município confinante a Ourém, tomou os chicharos como ícone gastronómico. Os limites administrativos não correspondem necessariamente a fronteiras culturais, porque uma prática local pode estender-se a outros concelhos. Dessa forma, também em Ourém, nomeadamente nas terras de agricultura de sequeiro, foi implementada a cultura do chicharo. Freguesias como Fátima, N.ª Sr.ª das Misericórdias, Atouguia, e algumas frações de Alburitel, Olivai investiam nesta leguminosa, semeando-as por alturas de Janeiro, Fevereiro. O micro-topónimo "Chicharos" existente em Fátima entoa esta realidade. E, ainda que não ocupasse extensões relevantes de terreno, e mesmo não sendo praticada por todas as famílias, ocupava um papel útil na alimentação. Colhidas à entrada do Verão, as leguminosas eram debulhadas, secadas em terreiros e armazenadas em arcas. O cozinhado obedecia a uma sucessão de procedimentos. Recolhidos alguns punhados de chicharos, consoante os «fregueses», eram demolhados num alguidar e sujeitos à barreira (depositar cinza de madeira sobre um pano assente no bordo do alguidar e em despejar, lentamente água quente sobre esta, permitindo a sua escorrência para os chicharos) - "deixava os chicharos mais macios e dava-lhes mais sabor. Mas tinha era que ser bem feita". No dia seguinte eram escorridos e enxaguados em águas limpas e levados ao lume, para cozerem em água e sal. Numa sopeira deitavam-se migas de broa, sobre as quais eram espalhados os chicharos, seguidamente melhorados com cebola picada, azeite e vinagre. Se no seio das famílias modestas eram comidos «a seco», ou com um ovo cozido, entre as mais abonadas eram apetrechados com bacalhau assado, uma prática que foi irradiando até hoje.



from the book - Flavors of the Region of Leiria | Tourism Region of Leiria / Fátima  
do Livro - Sabores da Região de Leiria | Região de Turismo de Leiria/Fátima

#### Ingredients

300 grs. of pork cut into cubes  
300 grs. of spare ribs cut into small pieces  
200 grs. of cowpeas  
6 cloves of garlic  
2 tablespoons of lard  
1 turnip greens  
sauce  
3 bay leaves

4 tablespoons of good olive oil  
white wine  
salt  
pepper  
paprika  
cumin  
cloves  
3 to 4 slices of good corn bread

#### Ingredients

300 grs. de carne de porco cortada em cubos  
300 grs. de entrecosto cortado em pequenos pedaços  
200 grs. de feijão frade  
6 dentes de alho  
2 colheres de sopa de banha  
1 molho de grelos de nabo  
3 folhas de louro  
4 colheres de sopa de azeite bom  
vinho branco q.b.  
sal q.b.  
pimenta q.b.  
colorau q.b.  
cominhos q.b.  
cravinho q.b.  
3 a 4 fatias de boa broa de milho

Season all meat with salt, pepper, paprika, cumin, cloves, 3 cloves of garlic of minced, 2 bay leaves and wine, allowing to rest for two to three hours. In a clay pot, the lard is placed on the fire to melt, which is then added the meat, letting it cook over a low heat. Next to it, the black beans are baked, the turnip greens cut thick and also cooked. In a pan, also made of clay, pour the oil, 3 chopped garlic cloves and the remaining bay leaf. Let it brown a little and add the crumbed bread, after which the preparation is mixed with beans and greens. The stay ready Migas to accompany the frying.

Tempera-se toda a carne com sal, pimenta, colorau, cominhos, cravinho, 3 dentes de alho picado, 2 folhas de louro e o vinho, deixando-se em repouso cerca de duas a três horas. Num tacho de barro coloca-se a banha que vai ao lume para derreter, a que se junta de seguida a carne, deixando que, em lume brando, se cozinhe. Ao lado, tem-se o feijão frade cozido, os grelos de nabo cortados grossos e também cozidos. Num tacho, também de barro, deita-se o azeite, 3 dentes de alho picado e a restante folha de louro. Deixa-se alourar um pouco e junta-se-lhe a broa esfarelada, após o que se lhe anexa o preparado anterior do feijão e grelos. Ficam as migas prontas para acompanhar a friginada.

### Friginada With Migas Friginada Com Migas



### History and recipe | História e Receita

#### Bow, head, or party cake.

Its consumption was reserved for parties in honour of the Patron Saint, and later extended to marriages as an instrument of exchange. At present, each village or parish village that celebrates the local Saint offers a different and/or with bow cakes and birds (small cakes of the same mass, in the shape of birds). Its organization is in the care of the janitors and the monies raised from sales that revert in favour of the church or chapel. Regarding weddings, the gift of the cake on the eve of the party was transferred to the end of the wedding, in the act of the farewell of the guests. Made at home, and currently in bakeries, this cake has a circular shape and, in some locations (as in the parish of N.ª Sr.ª das Misericórdias) can take the form of 8 - Count as ingredients: wheat flour, water, olive oil, yeast, cinnamon, sugar, fennel, salt, lemon zest and occasionally eggs. The other ingredients are kneaded with the flour until a homogeneous mass is obtained and manageable. After the resting time left to rise, the dough is molded in closed arcs, then brushed with beaten egg to brown, and goes to cook in the wood oven.

#### Bolo de arco, de cabeça, ou das festas.

O seu consumo era reservado às festas em honra do Santo Padroeiro, alargando-se depois aos casamentos, como instrumento de troca. Presentemente, cada povoação da aldeia ou da paróquia que festeja o Santo local oferece-lhe um andor com bolos de arco e passaritos (pequenos bolos da mesma massa, em forma de pássaros). A sua organização fica ao cuidado das zeladoras e os dinheiros angariados com as vendas revertem a favor da igreja ou capela. Com relação aos casamentos, a dádiva do bolo na véspera da festa foi transferida para o final da boda, no ato da despedida dos convidados. Feito em casa, e atualmente em padarias, este bolo tem a forma circular e, em algumas localidades (como na freguesia de N.ª Sr.ª das Misericórdias) pode apresentar a forma de 8 - Contam como ingredientes: farinha de trigo, água, azeite, fermento, canela, açúcar, erva-doce, sal, raspas de limão e ocasionalmente ovos. Os demais ingredientes são amassados com a farinha até se obter uma massa homogênea e manuseável. Após o tempo de repouso deixado para levedar, a massa é moldada em arcos fechados, seguidamente pincelados com ovo batido para dourarem, e vão a cozer no forno a lenha.

### Bow Cake Bolo do Arco





# Ourém

## WHAT TO VISIT | O QUE VISITAR

### Fátima Sanctuary | Santuário de Fátima

**EN** *Stage of the apparitions of Our Lady to three small shepherds, Cova da Iria has become an important place of religious worship that annually welcomes four to five million pilgrims and tourists from all over the world.*

**PT** *Palco das aparições de N.ª Sr.ª a três pequenos pastores, a Cova da Iria converteu-se num importante local de culto religioso que acolhe anualmente quatro a cinco milhões de peregrinos e turistas do mundo inteiro.*

**GPS: 39° 37' 59,94" N 8° 40' 22,17" W**

**For more information | Para mais informações: [www.santuario-fatima.pt](http://www.santuario-fatima.pt)**



### Basilica of the Holy Trinity

#### Basilica da Santíssima Trindade

**EN** *Work of the Greek Orthodox Architect Alexandros Tombazis, the new church has a circular shape, 125 meters in diameter, combining light and technology, seeking to respect the atmosphere of Fátima. The church has the capacity to accommodate 8500 people seated in around the altar. Among the works of art present in the church, the Slovenian Fr. Ivan Rupnik's gold panel stands out behind the altar, considered as a contribution to a "simple and inspiring" church.*

**PT** *Obra do Arquitecto greco-ortodoxo Alexandros Tombazis, a nova igreja tem forma circular, com 125 metros de diâmetro, combina a luz e a tecnologia, procurando respeitar a atmosfera de Fátima. A Igreja tem capacidade para acolher 8500 pessoas sentadas em volta do altar. Entre as obras de arte presentes na igreja, destaca-se o painel de ouro do esloveno Pe. Ivan Rupnik que se encontra por detrás do altar, tido como contribuição para uma igreja "simples e inspiradora".*

**GPS: 39° 37' 47,97" N 8° 40' 29,21" W.**



### Aljustrel Village | Aldeia de Aljustrel

**EN** *Positioned in the parish of Fátima, the village of Aljustrel is one of the best known villages in Portugal for bringing together the dwellings of the three visionaries of the apparitions of Fátima (IIP). We are faced with stone constructions, some of which from the 19th century. XVIII. The Valinhos, in the northern part of the village, are part of the Hungarian Calvary (temple inaugurated in 1956). Just before Lúcia's house, a detour leads us to the south roundabout, where the Via crucis begins, marking the Steps of the Passion of Christ.*

**PT** *Posicionada na freguesia de Fátima, a aldeia de Aljustrel é uma das aldeias mais conhecidas em Portugal por congregar as habitações dos três videntes das aparições de Fátima (IIP). Deparamo-nos com construções em pedra, algumas das quais do séc. XVIII. A norte da povoação inscrevem-se os Valinhos, que enquadram o Calvário Húngaro (templo inaugurado em 1956). Um pouco antes da casa de Lúcia, um desvio conduz-nos à rotunda sul, onde tem início a Via-sacra, assinalando os Passos da Paixão de Cristo.*



### Ourém Medieval Town

#### Vila Medieval de Ourém

**EN** *Standing on the top of the hill, this medieval town (IIP) is part of a wall torn by two round arch doors, Santarém (south) and Vila (north). The narrow streets of the sidewalks exhibit an architectural ensemble that combines the Gothic, Mudéjar, Manueline, Baroque and Pombaline styles. The intangible heritage, expressed in the interaction of inhabitants and visitors, also ennobles the town and gives it the necessary dynamics. Possibility of guided and audio-guided visits.*

**PT** *Firmada no topo do morro, esta vila medieval (IIP) inscreve-se no seio de uma muralha rasgada por duas portas de vão em arco redondo, a de Santarém (a sul) e a da Vila (a norte). As ruas estreitas das calçadas exibem um conjunto arquitectónico que congrega os estilos gótico, mudéjar, manuelino, barroco e pombalino. O património imaterial, expresso na interacção dos habitantes e visitantes, também enobrece o burgo e confere-lhe a necessária dinâmica. Possibilidade de visitas guiadas e audio-guiadas.*

**GPS: 39° 38' 27,50" N 8° 35' 29,60" W.**



### Castelo de Ourém - National Monument (MN)

#### Castelo de Ourém – Monumento Nacional (MN)

**EN** *The property represents a central landmark of the village in the Middle Ages. It is formed by three quadrangular towers and boasts a triangular enclosure, which houses an underground cistern. It reveals human occupation since the Calcolítico Terreiro de S. Tiago. One of the most beautiful viewpoints in the county.*

**PT** *O imóvel representa um marco fulcral da povoação do burgo na Idade Média. É formado por três torres quadrangulares e ostenta um recinto triangular, o qual acolhe uma cisterna subterrânea. Revela ocupação humana desde o Calcolítico Terreiro de S. Tiago. Um dos mais belos miradouros do concelho.*

**GPS: 39° 38' 30,67" N 8° 35' 31,67" W.**





## Ucharia do Conde

**EN** Space for tasting and selling local products.

**PT** Espaço de degustação e comercialização de produtos locais

GPS: 39° 38' 36.60" 'N 8° 35' 28.14" 'W.

## Municipal Gallery

### Galeria Municipal

**EN** Hosts monthly individual and collective exhibitions, of visual and visual arts. It carries out guided tours and provides audioguided visits in the Historic Center, with the possibility of tasting and access to local cuisine, namely at Ucharia do Conde (exhibition space and sales of Ourém products).

**PT** Acolhe mensalmente exposições individuais e colectivas, de artes plásticas e visuais. Realiza visitas guiadas e proporciona visitas audioguiadas no Centro Histórico, com possibilidade de prova de degustação e acesso à gastronomia local, designadamente na Ucharia do Conde (espaço de exposição e vendas de produtos de Ourém).

GPS: 39° 38' 33,95" N 8° 35' 27,10" W



GPS: 39° 38' 36.20" 'N 8° 35' 30.46" 'W

## Collegiate Church | Igreja Colegiada

**EN** In 1445 Pope Eugénio IV authorized D. Afonso to establish in this medieval village the Collegiate Church of Our Lady of Mercy. Destroyed by the 1755 earthquake, the temple was rebuilt between 1758 and 1766 by order of King José I, by the dimensions and layout of the building anterior. Integrada the Collegiate Church, the Crypt or Chapel of the Marquês de Valença, it was founded in the century . XV and houses the tomb of D. Afonso, IV Count of Ourém.

**PT** Em 1445 o Papa Eugénio IV autorizou D. Afonso a instituir neste burgo medieval a Colegiada de N.ª Sr.ª das Misericórdias de Ourém. Destruído pelo terramoto de 1755, o templo foi reedificado entre 1758 e 1766 por ordem de D. José I, mediante as dimensões e a planta do edifício anterior. Integrada na Igreja Colegiada, a Cripta ou Capela do Marquês de Valença, foi fundada no séc. XV e acolhe o túmulo de D. Afonso, IV Conde de Ourém.



**e-BOXER**

SUBARU HYBRID TECHNOLOGY



**SUBARU**

Confidence in Motion



Nouveau:  
Subaru XV e-BOXER 4x4.



**Emil Frey** Genève Les Vernets  
emilfrey.ch/vernets – 022 308 55 08

Venha experimentar  
o seu SUBARU !

Contacte-me :  
Hugo Pinto 078 760 41 34



**Municipal Museum of Ourém - Administrator's House**

**Museu Municipal de Ourém - Casa do Administrador**

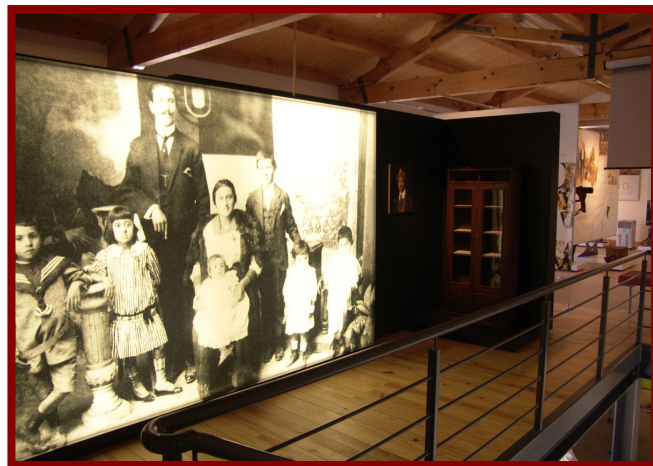
E-mail: [museu@mail.cm-ourem.pt](mailto:museu@mail.cm-ourem.pt)

Contact | Contacto: 249 540 900 (ext.169) | 919585003

Fax: 249 549 068

Site: <http://museu.cm-ourem.pt/>

Schedule | Horário: Tuesday to Sunday - from 9:30 am to 12:30 pm and from 2:00 pm to 6:00 pm. | 3ª Feira a Domingo - das 09h30 às 12h30 e das 14h00 às 18h00.



**Ourém Municipal Forest | Mata Florestal de Ourém**

**EN** *Municipal Forest The António Pereira Afonso Municipal Forest is a space of about 3.5 ha, located in the heart of Ourém. In March of this year, it was presented to oureenses as Municipal Forest António Pereira Afonso, in honor of this illustrious oure. At this moment, a Recovery Plan is being implemented in this place, with the main objects of creating conditions for recreation; protection / conservation and education / awareness of the population by environmental issues.*

**PT** *A Mata Municipal António Pereira Afonso é um espaço com cerca de 3,5 há, localizado em plena cidade de Ourém. Em Março deste ano, foi apresentada aos oureenses como Mata Municipal António Pereira Afonso, em homenagem a este ilustre oureense. Neste momento está a ser implementado neste local um Plano de Valorização tendo como principais objectos a criação de condições para recreio; protecção/conservação e educação/sensibilização da população pelas questões ambientais.*

GPS: 39° 39' 35,08" N 8° 34' 44,30" W.

**Parque da Cidade António Teixeira**

**EN** *A pleasant place ideal for hiking and picnic with family.*

**PT** *Um local aprazível ideal para a realização de caminhadas e para pic nic's em família.*

GPS: 39° 39' 11,53" N 8° 34' 26,80" W.



**Footprints of Dinosaurs (Natural Monument)**

**Pegadas dos Dinossáurios (Monumento Natural)**

**EN** *Discovered in 1994 in the neighborhood of Bairro, the deposit dates from the Middle Jurassic (about 175 million years old) and includes the oldest known record of sauropod footprints.*

**PT** *Descoberta em 1994 no lugar de Bairro, a jazida data do Jurássico Médio (com cerca de 175 milhões de anos) integra o mais antigo registo de pegadas de saurópodes que se conhece.*

GPS: 39° 34' 21,66" N 8° 35' 19,45"

For more information | Para mais informações:

<http://www.pegadasdedinossaurios.org>



**Agroal**

**EN** *Located in the Union of Parishes of Freixianda, Ribeira do Fário and Formigais, Agroal integrates the largest source of the Nabão River, much appreciated for its cold waters, with a reputation for being thermal.*

*The surrounding space is a stage for biodiversity and constitutes a privileged ecological and landscape area, which can be enjoyed on pedestrian walks.*

**PT** *Localizado na União de Freguesias de Freixianda, Ribeira do Fário e Formigais, o Agroal integra a maior nascente do Rio Nabão, muito apreciada pelas suas águas frias, com fama de serem termais. O espaço circundante é palco de biodiversidade e constitui-se como área paisagística e ecológica privilegiada, passível de ser desfrutada em passeios pedestres.*

GPS Environmental Interpretation Center | GPS Centro de Interpretação ambiental: 39° 40' 44,91" N 8°.







## Hat Museum | Museu da Chapelaria

### The magic world of hats

From the largest and most emblematic hat factory in the country, the only museum on the country that was born on the Iberian Peninsula dedicated to the hat industry.

**EN** *The Industrial company of hat making, or Fábrica Nova, as it was popularly known, was founded in 1919, in S. João da Madeira, by the visionary industrialist António José de Oliveira Junior.*

*With an innovative architectural layout, it was the first in S. João da Madeira to have private electricity and, the first in Portugal, equipped with machines and techniques necessary for the “hat fashion” and that would replace those made of coarse wool. Innovating in techniques manufacturing with in view the needs of the market, this company ended up standing out in the country.*

*However, the fashion of not wearing hat that is felt, mainly, from the decade of 1920, brings with it the decline in the use of the hat causing, throughout the 20th century, the closure of several industrial units, among which, the Empresa Industrial de Chapelaria, Lda. Which also closes in 1995.*

*It is at this moment that the Municipality of S. João da Madeira acquires the property and begins the creation of the Museum of Chapelaria. Between 1995 and 2005, dozens of research projects were created to understand the history of headgear and the art of hat production, on the memory of people who worked there, their families and everyone who depended on this industry.*



### O mundo mágico dos chapéus

Da maior e mais emblemática fábrica de chapéus do país, nasceu o único museu da Península Ibérica dedicado à indústria da chapelaria.

**PT** *A Empresa Industrial de Chapelaria, ou Fábrica Nova, como era popularmente conhecida, foi fundada em 1919, em S. João da Madeira, pelo industrial visionário António José de Oliveira Júnior.*

*De traçado arquitetónico inovador, foi a primeira em S. João da Madeira a possuir eletricidade privada e, a primeira de Portugal, dotada com máquinas e técnicas necessárias ao fabrico do “chapéu da moda” e que viria a substituir os fabricados em lã grosseira. Inovando nas técnicas de fabrico com vista às necessidades do mercado, esta empresa acabou por se destacar no país.*

*Porém, a moda dos “deschapelados” que se faz sentir, principalmente, a partir da década de 1920, traz consigo o declínio no uso do chapéu causando, ao longo do século XX, o encerramento de diversas unidades industriais, entre as quais, a Empresa Industrial de Chapelaria, Lda. que também encerra as portas em 1995.*

*É neste momento que o Município de S. João da Madeira adquire o imóvel e dá início à criação do Museu da Chapelaria. Entre 1995 e 2005 desenvolveram-se dezenas de projetos de investigação sobre a história da chapelaria e arte de produzir chapéus, sobre a memória das pessoas que nela trabalharam, das suas famílias e todos os que dependiam desta indústria.*



**EN** Inaugurated in June 2005, at the hat museum it is possible to get to know, in addition to hats, machinery and mechanical processes used in the early 20th century in the manufacture of felts and felt hats.

Throughout a multi-sensory view, the visitor begins to get to know the process of manufacture of the felt hat. Showing the reality of period of work, throughout this exhibition, you see what the machines hide, you hear about the workers, the hardness and (in) justice of the work. The “Black Nails” are known to become sick because of chemicals and there is talk of the “revolt of the hatters”, who wanted to destroy the machines arrivals from Germany, episode immortalized in the book *Unhas Negras*, by João da Silva Correia.

Throughout the rooms, several structures present the most diverse materials so that the visitor can understand - and feel! - the differences in the touch of each material.

In the Social Uses room, one can see the social and cultural relevance of wearing a hat over time. The temporary exhibitions that are presented are of varied themes but all come from the Museum's hat collection. This important collection already has pieces of distinguished national and international creators, such as those of Celsus Assunção, Anabela Baldaque, Araceli Sancho, Maor Zabar, Marianne Jongkind, as well as pieces used by illustrious historical and current personalities.

During the visit, it is possible to see the two museum centers dedicated to figures who marked profoundly to the industry of São João for its innovative business vision, that of António José de Oliveira Júnior, founder of Empresa Industrial de Hataria, and Manoel Vieira Araújo, headgear entrepreneur and founder of Viarco, the only Portuguese pencil factory still active.

**PT** Inaugurado em junho de 2005, no Museu da Chapelaria é possível conhecer-se, além de chapéus, a maquinaria e processos mecânicos utilizados no início do século XX no fabrico de feltros e chapéus de feltro.

Ao longo de uma vista multissensorial, o visitante começa por ficar a conhecer o processo de fabrico do chapéu de feltro. Mostrando-se a realidade do trabalho de época, ao longo desta exposição, vê-se o que as máquinas escondem, ouve-se falar dos trabalhadores, da dureza e das (in)justiças do trabalho. Conhecem-se os “Unhas Negras” que ficavam doentes por causa dos químicos e fala-se da «revolta dos chapeleiros», que quiseram destruir as máquinas chegadas da Alemanha, episódio imortalizado no livro *Unhas Negras*, de João da Silva Correia.

Ao longo das salas diversas estruturas apresentam os mais diversos materiais para que o visitante possa compreender – e sentir! – as diferenças no toque de cada um dos materiais.

Na sala dos Usos Sociais, fica-se a conhecer a pertinência social e cultural do uso do chapéu ao longo dos tempos. As exposições temporárias que se apresentam são de temática variada mas partem, todas, da coleção de chapéus do Museu. Este importante acervo tem já peças de ilustres criadores nacionais e internacionais, como os de Celsus Assunção, Anabela Baldaque, Araceli Sancho, Maor Zabar, Marianne Jongkind, assim como peças usadas por ilustres personalidades históricas e da atualidade.

Durante a visita é possível visitar dois núcleos museológicos dedicados a figuras que marcaram profundamente a indústria sanjoanense pela sua visão empresarial inovadora, a de António José de Oliveira Júnior, fundador da Empresa Industrial de Chapelaria, e a de Manoel Vieira Araújo, empresário de chapelaria e fundador da Viarco, a única fábrica portuguesa de lápis e, ainda, no ativo.



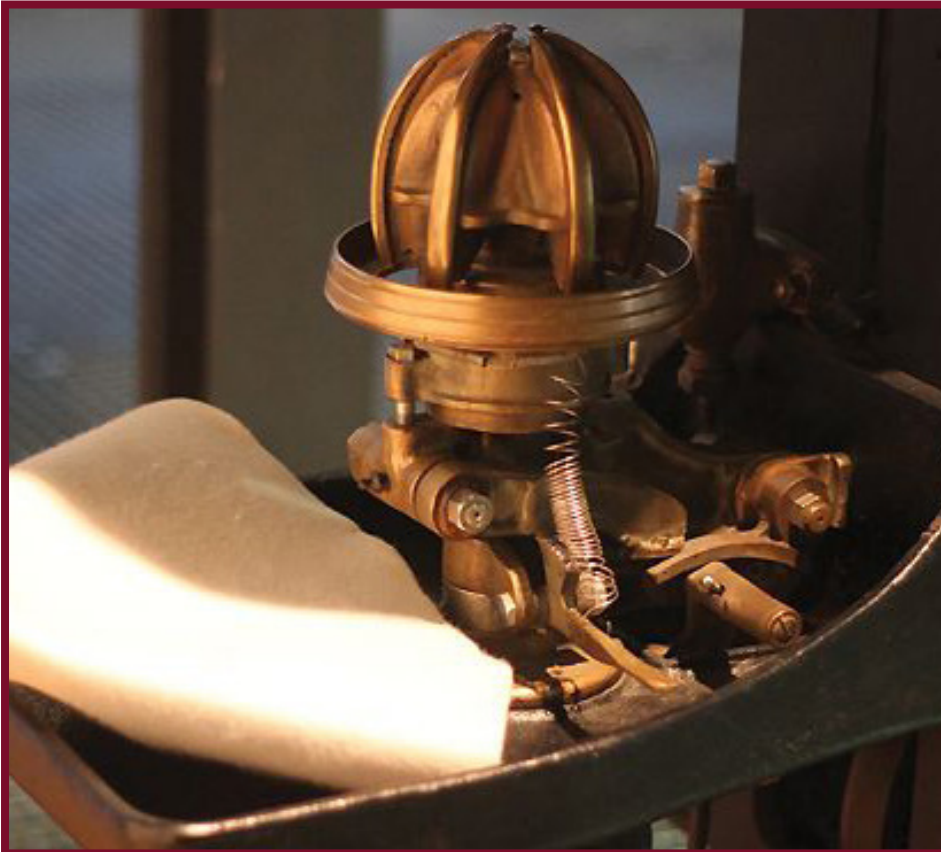


**EN** *The last temporary exhibition room presents the hat as a fashion and design object and whose commitment to creative projects by emerging artists has been a constant. Between the exuberance and imagination of the creations that mark the works of the Israeli Maor Zabar, from the Filipino Harvy Santos or from the Spanish Estibalitz Dias de Durana and Araceli Sancho, punctuated the collections filled by the richness of materials and more classic style of the duo Spanish Pablo Y Mayaya or the Dutch hatmaker Marianne Jongkind.*

**The Hat Museum is a living space full of stories capable of transporting the visitor to the magical world of hats, taking you through a visit of taking off your hat.**

**PT** A última sala de exposições temporárias apresenta o chapéu enquanto objeto de moda e design e cuja aposta em projetos criativos de artistas emergentes tem sido uma constante. Entre a exuberância e imaginário das criações que marcam os trabalhos do israelita Maor Zabar, do filipino Harvy Santos ou das espanholas Estibalitz Dias de Durana e Araceli Sancho, pontuam-se as coleções preenchidas pela riqueza de materiais e estilo mais clássico do duo espanhol Pablo Y Mayaya ou da chapeleira holandesa Marianne Jongkind.

**O Museu da Chapelaria é um espaço vivo e repleto de histórias capazes de transportar o visitante para o mundo mágico dos chapéus, conduzindo-o ao longo de uma visita de se lhe tirar o chapéu.**



### **Ticket Office | Bilheteira**

#### **Ticket Admission - 2 €**

50% discount for seniors, student or youth card holders and tourist agencies. Free entry on Sunday until 12:30 pm, for children up to 12 years old and disabled

#### **Parking - free**

All areas of the museum are accessible to people with motor disabilities and families with baby strollers.

#### **Entrada - 2€**

Desconto 50% para seniores, portadores de cartão de estudante ou cartão jovem e agências turísticas.  
Entrada gratuita ao domingo até às 12h30, para crianças até 12 anos e portadores de deficiência

#### **Parque de estacionamento - gratuito**

Todas as áreas do museu são acessíveis a pessoas com deficiência motora e famílias com carrinhos de bebé.

### **Schedule | Horários**

Tuesday to Friday :: 09h00 - 12h30 | 14h00 - 18h00  
Saturday :: 10 am - 13h00 | 14h00 - 18h00  
Sunday and Holidays :: 10h30 - 12h30 | 14h30 - 18h00  
Closing :: Monday, January 1st, Easter Sunday, December 25th.

Terça-feira a sexta-feira :: 09h00 - 12h30 | 14h00 - 18h00  
Sábado :: 10h00 - 13h00 | 14h00 - 18h00  
Domingo e Feriados :: 10h30 - 12h30 | 14h30 - 18h00  
Encerramento :: segunda-feira, 01 janeiro, domingo de Páscoa, 25 de dezembro.

### **Address | Morada**

**Hat Museum | Museu da Chapelaria**  
Rua Oliveira Júnior  
3700-204 S. João da Madeira

### **Contacts | Contactos**

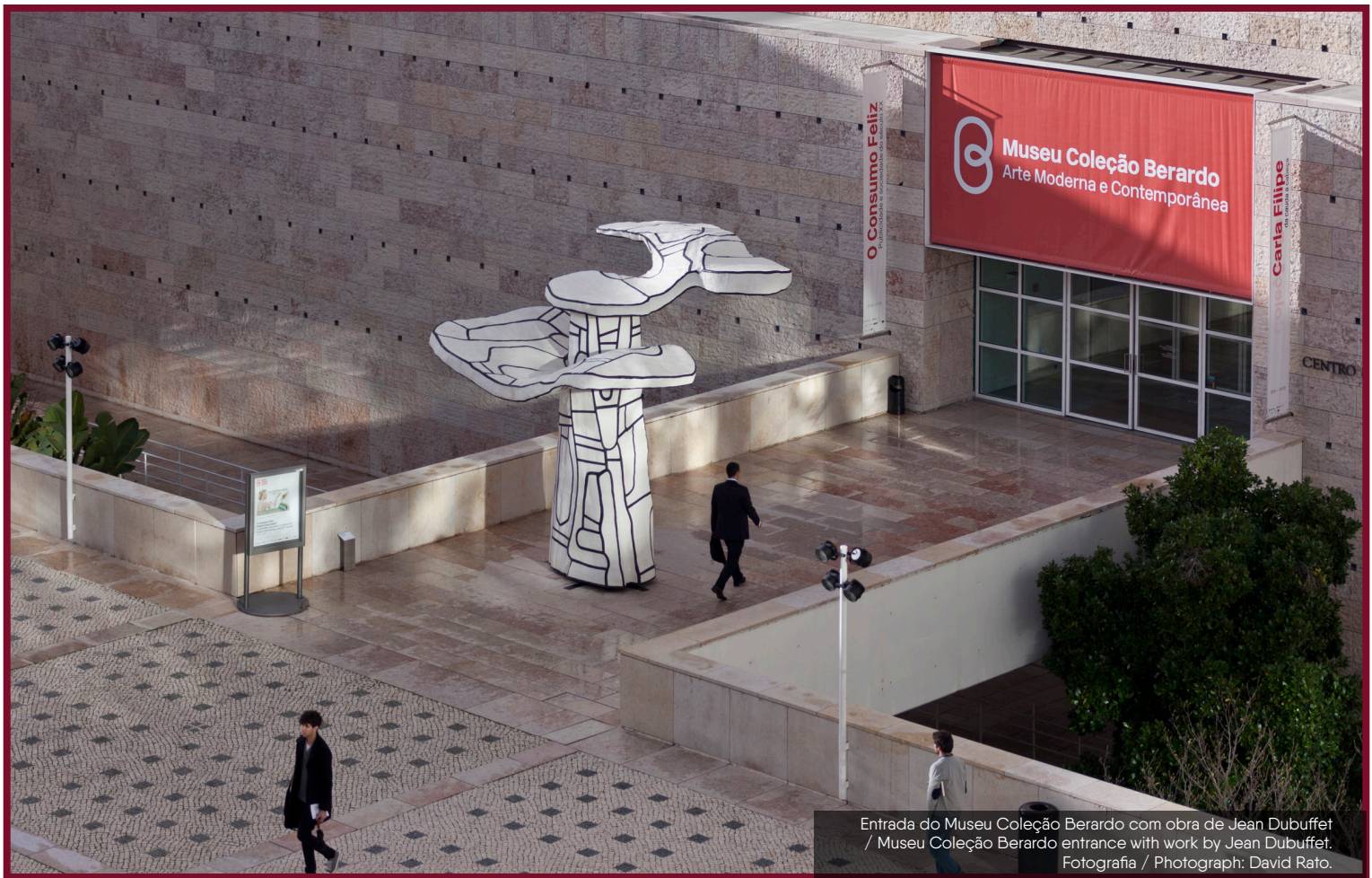
Tel: + 351 256 200 206  
Email: [Museu.chapelaria@gmail.com](mailto:Museu.chapelaria@gmail.com)  
**Tourism | Turismo:** +351 256 200 204

### **For more information | Mais informações**

Site | [www.museudachapelaria.pt](http://www.museudachapelaria.pt)  
Facebook | [facebook.com/museudachapelaria](https://facebook.com/museudachapelaria)  
Instagram | [instagram.com/museudachapelaria](https://instagram.com/museudachapelaria)



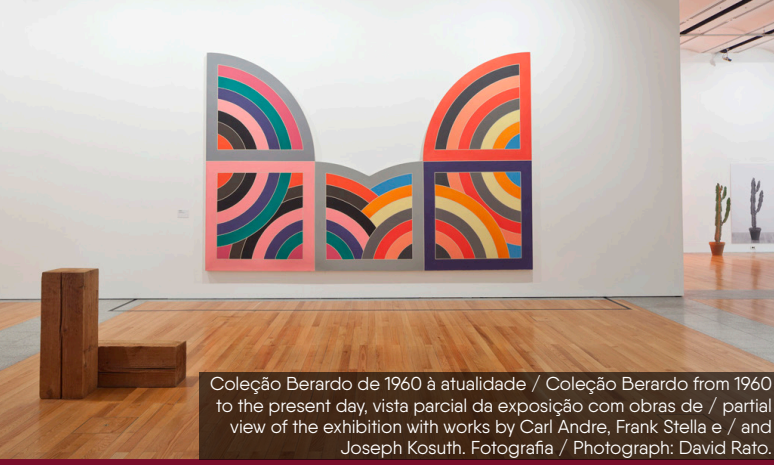
# Museum Coleção Berardo



Entrada do Museu Coleção Berardo com obra de Jean Dubuffet / Museu Coleção Berardo entrance with work by Jean Dubuffet. Fotografia / Photograph: David Rato.

# Museu Coleção Berardo





Coleção Berardo de 1960 à atualidade / Coleção Berardo from 1960 to the present day, vista parcial da exposição com obras de / partial view of the exhibition with works by Carl Andre, Frank Stella e / and Joseph Kosuth. Fotografia / Photograph: David Rato.



Museu Coleção Berardo 1900-1960, vista parcial da exposição com obra de / partial view of the exhibition with work by Allen Jones. Fotografia / Photograph: Carla Rosado.



Museu Coleção Berardo 1900-1960, vista parcial da exposição com obras de / partial view of the exhibition with works by Andy Warhol e / and James Rosenquist. Fotografia / Photograph: David Rato.



Coleção Berardo 1900-1960, vista parcial da exposição com obras de / partial view of the exhibition with works by Salvador Dalí e / and Pablo Picasso. Fotografia / Photograph: David Rato.

## VISIT MUSEUM COLEÇÃO BERARDO

**EN** *Museum Coleção Berardo presents the most significant artistic movements from the twentieth century to the present day, establishing its position as the main museum for modern and contemporary art in Portugal. Names such as Pablo Picasso, Marcel Duchamp, Piet Mondrian, Joan Miró, Francis Bacon, Andy Warhol, Donald Judd, Bruce Nauman or Cindy Sherman, among many others, are presented through a chronological sequence that allows a journey through time. The permanent exhibition starts on the 2nd floor of the museum, with sections dedicated to the major historical avant-gardes of the first half of the twentieth century, such as Cubism, Dadaism, or Surrealism. The movements that emerged in the post-war period are represented, for example, by Informalism and Abstract Expressionism.*

## VISITE MUSEU COLEÇÃO BERARDO

**PT** O Museu Coleção Berardo apresenta os movimentos artísticos mais significativos do século XX até à atualidade, definindo-se como o grande museu de arte moderna e contemporânea de Portugal. Nomes como Pablo Picasso, Salvador Dalí, Marcel Duchamp, Piet Mondrian, Joan Miró, Francis Bacon, Andy Warhol, Donald Judd, Bruce Nauman ou Cindy Sherman, entre muitos outros, são apresentados numa sucessão cronológica que possibilita uma viagem no tempo. A exposição permanente inicia-se no piso 2 do museu com núcleos dedicados às principais vanguardas históricas da primeira metade do século XX, como o Cubismo, o Dadaísmo ou o Surrealismo. Seguem-se os movimentos emergentes no pós-guerra, de que são exemplo o Informalismo, e o Expressionismo Abstrato entre outros.





Coleção Berardo de 1960 à atualidade / Coleção Berardo from 1960 to the present day, vista parcial da exposição / partial view of the exhibition with works by Joseph Kosuth e / and Sol Lewitt. Fotografia / Photograph: David Rato.



Coleção Berardo 1900–1960, vista parcial da exposição com obras de / partial view of the exhibition with works by Philip Pearlstein e / and Francis Bacon. Fotografia / Photograph: Miguel Bartolomeu.

**EN** *Neo-Dadaism, along with Nouveau Réalisme and the nuclei of British and American Pop Art close this first part of the journey. On floor -1, the exhibition invites to a journey through the second half of the twentieth century up until the present day. In this section, the most significant artistic movements of the neo-avant-garde, such as Minimalism, Conceptualism, Land Art or Arte Povera, are shown in chronological order together with a range of approaches that have helped to shape the present. Museu Coleção Berardo is open daily, from 10 am to 7 pm (last admission: 6:30 pm).*

**PT** *O Neodadaísmo, o Nouveau Réalisme e os núcleos de Pop Art britânica e norte-americana encerram esta primeira parte do percurso. No piso -1, a exposição permite um percurso pela segunda metade do século XX até à atualidade, agrupando os mais significativos movimentos artísticos das neo-vanguardas, como sejam o Minimalismo, o Conceptualismo, a Land Art ou a Arte Povera, bem como a diversidade de posicionamentos que têm vindo a construir o presente. O Museu Coleção Berardo está aberto todos os dias, das 10h00 às 19h00 (última entrada às 18h30).*

**Museum | Museu Coleção Berardo**

Praça do Império, 1449-003 Lisboa Portugal  
T. (+351) 213 612 878  
E: museuberardo@museuberardo.pt

Turismo de Lisboa Visitors & Convention Bureau

Rua do Arsenal, 21  
1100-038Lisboa  
T: +351 210 312 700  
E: atl@visitlisboa.com  
www.visitlisboa.com

www.museuberardo.pt  
www.facebook.com/museuberardo  
www.instagram.com/museuberardo

**TICKET | Bilhete:** 5 €.

**FREE ADMISSION | ENTRADA GRATUITA:**  
- Saturdays | Sábados;  
- Children until 6 years old | Crianças até aos 6 anos.  
**50% DISCOUNT | 50% DESCONTO:**  
- Visitors from 7 to 18 years old | Visitantes dos 7 aos 18 anos;  
- Students | Estudantes;  
- Visitors with +65 years old | Visitantes +65 anos;  
- Visitors with reduced mobility | Visitantes com mobilidade reduzida.





**EN** CARRIS is pleased to make public its memories and its contribution to Lisbon's growth for more than a century. This city has developed along with its public transport system. Carris Museum allows the visitor to take a journey through time. The CARRIS Museum was inaugurated on 12 January 1999 and remodelled in 2012.

Our exhibition is divided into three spaces:

The 1st space presents the historical evolution of CARRIS and the METRO through documents and small objects in a 230 m<sup>2</sup> area.

The 2nd space is installed in decommissioned workshops and comprises an area of about 2000 m<sup>2</sup>. Transport vehicles and workshop machinery is exhibited. Just outside this space is the Museum Shop where you can purchase various items related to the museum, the city and CARRIS.

The 3rd space exhibits several vehicles that are part of the history of the company and are awaiting restoration, as well as a profile of a METRO carriage. The spaces are connected by a tram, from 1901, that is a part of the museum collection.



**PT** Prepare-se para viajar no tempo e conhecer a evolução dos transportes públicos de Lisboa desde 1873. Com o seu Museu, inaugurado a 12 de Janeiro de 1999, a Companhia Carris tem o prazer de divulgar ao público em geral as suas memórias e o contributo que há mais de um século vem prestando ao desenvolvimento de Lisboa.

A visita inicia-se com duas zonas temáticas: reconstrução de antigos gabinetes administrativo e de saúde, com recurso a antigas peças de mobiliário, máquinas e equipamento médico. A área administrativa era crucial no funcionamento da Companhia. O ambiente original foi aqui recriado e contém mobiliário de escritório e equipamento da primeira metade do século XX. O Serviço de Saúde remonta a 1879 no sentido de providenciar assistência médica a todo o pessoal.

Na História da CARRIS, merecem destaque dois meios de transporte originais, além dos elétricos e dos autocarros.

O primeiro integra os ascensores do Lavra (1884), Bica (1892) e Glória (1885), construídos no século XIX e utilizando a água e depois o vapor, como força de tração. Os ascensores do Lavra e da Glória foram eletrificados em 1915 e o da Bica em 1927.

O segundo é o Elevador do Carmo, ou de Santa Justa como é mais vulgarmente conhecido, que começou a funcionar em 1902, movido a vapor e segundo projeto do Engenheiro Mesnier de Ponsard, mas só muito mais tarde passou para a atual proprietária (CARRIS).





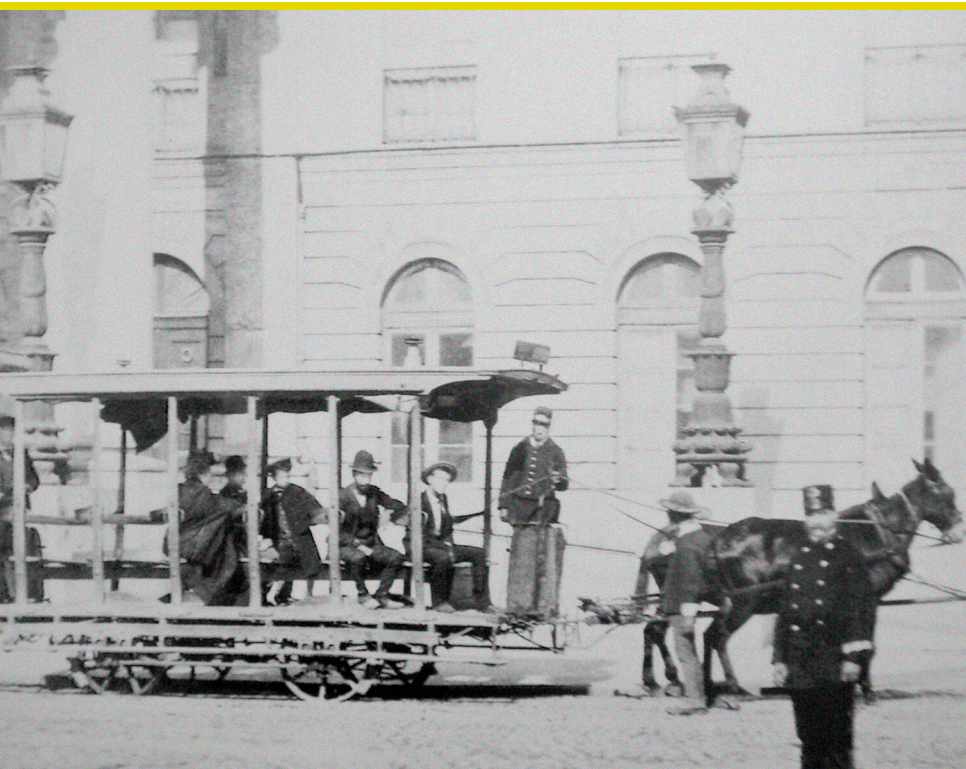
**EN** The visit begins with four rooms in chronological order. This allows the visitor to journey through time starting with the constitution of the Company and the beginning of animal traction. This is followed by the appearance of the funiculars and elevators and the adoption of electric traction and ends with the developments of CARRIS and the METRO during the twentieth century and the beginning of the twenty-first century.

Also, in this space is a reconstruction of an administrative and health office, and finally, a room dedicated to the C.C.F.L. employee band: the Banda de Música dos Empregados da C.C.F.L.

Companhia Carris de Ferro de Lisboa was founded in Rio de Janeiro in 1872 and transferred its headquarters to Lisbon in 1876.

Its more than 140 years can be marked by three distinct phases: the 'americanos' – horse-drawn cars pulled on rails – the trams and the buses.

**PT** Qualquer viatura exposta neste 2.º núcleo do Museu está apta a sair da exposição e voltar a circular na rua. A oficina de tipografia foi criada em 1878, tendo por objetivo a impressão de bilhetes que, assim, deveria não só ser mais económica como, igualmente, permitir um combate mais eficaz á falsificação de títulos de transporte. Neste polo de exposição o visitante pode acompanhar as diversas fases de trabalho de impressão: composição, impressão, corte e encadernação e acabamentos.



# CRÉDITOS PRIVADOS

As mais baixas taxas de juro em toda a Suíça a partir de **7,90%**

Para todas as pessoas que trabalham na Suíça, com Permis B, C, L, G  
Também para pessoas independentes, reformados e com invalidez

Crédito	12 meses	24 meses	36 meses	48 meses	60 meses	72 meses
5'000	434.10	225.30	155.80	121.20	100.50	86.75
10'000	868.15	450.60	311.65	242.40	201.00	173.50
20'000	1'736.35	901.15	623.30	484.75	401.95	347.05
30'000	2'604.50	1'351.75	934.50	727.15	602.95	520.55
40'000	3'472.65	1'802.30	1'246.60	969.55	803.95	694.10
50'000	4'340.80	2'252.90	1'558.25	1'211.90	1'004.95	867.60
60'000	5'209.00	2'703.45	1'869.90	1'454.30	1'205.90	1'041.10
80'000	6'945.30	3'604.60	2'493.20	1'939.10	1'607.90	1'388.15
90'000	7'813.45	4'055.20	2'804.85	2'181.45	1'808.90	1'561.70
100'000	8'681.65	4'505.20	3'116.50	2'423.85	2'009.85	1'735.20
120'000	10'417.95	5'406.90	3'739.80	2'908.60	2'411.85	2'082.25

[www.creditprivati.ch](http://www.creditprivati.ch)

Perante a lei, a aceitação de crédito é proibida se levar a um endividamento excessivo (art.3 LCD)

Pode obter outras quantias, mesmo que já tenha outro crédito ou leasing, nós podemos aumentá-lo e baixar assim a sua taxa de juro  
A concessão de crédito e a respectiva taxa de juro serão decididas pelos Bancos em base aos documentos apresentados pelo cliente  
juntos com o pedido de crédito

Para mais informações telefone hoje mesmo à **CreditFinanz SA**

Tel. 091 835 42 02 - 079 620 35 22 - Tel. 091 921 36 90 - 079 620 52 06

Pode telefonar até as 21 horas



**EN** The third phase, that of the buses, began in the 1940s; together with the tram cars this phase continues to this day.

The bus service was officially inaugurated on 9 April 1944, with six vehicles, whose first service, even before the inauguration, was to reinforce the tram service for the Exhibition of the Portuguese World in Belém.

On 29 December 1959, Lisbon hosted the official inauguration of the LISBON METRO. This new means of transport would revolutionize mobility in the city of Lisbon.

The Museum is in Rua 1º de Maio, 101-103, in Lisbon. It's opened from Monday to Saturday from 10 am to 6 pm, last admission at 5.30 pm. On Saturday closes for lunch from 1 to 2 pm. It's closed on Sundays and public holidays.

## Breve História da CARRIS

A Companhia Carris de Ferro de Lisboa foi constituída no Rio de Janeiro em 1872 e transferiu a sua sede para Lisboa em 1876.

A sua história pode ser dividida em três fases distintas: a fase inicial, a dos "americanos", começou em 1873, com a inauguração da primeira carreira entre Santos e a Estação de St.º Apolónia. Em 1901 tem início a segunda fase, com a inauguração da primeira carreira de carros elétricos, entre o Terreiro do Paço e Algés.

Em 1944, tem início a terceira fase, a dos autocarros que, juntamente com os elétricos, se estende até aos nossos dias.

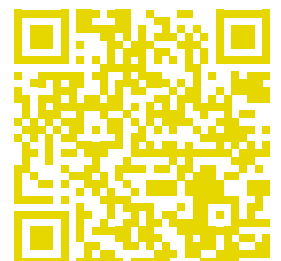
Pode visitar o Museu da Carris na Rua 1º de Maio, 101-103, em Lisboa de segunda a sábado das 10 horas às 18 horas, última admissão às 17.30 horas. Aos sábados encerra para almoço das 13 horas às 14 horas.



The visit is an interactive experience, moreover, if you schedule a tour with a museum guide. Nevertheless, you can also visit the CARRIS Museum from any part of the world through the new Virtual Tour, which also allows you to "travel" on the Bica Funicular: <https://gateway.carris.pt/public/visita360/>.

Atualmente, também pode visitar o Museu da Carris e o Ascensor da Bica a partir de qualquer parte do mundo através da nova Visita Virtual:

<https://gateway.carris.pt/public/visita360/>.





## Aries

CARNEIRO 21/03 - 20/04

*After the confinement, if things don't go the way you want in the professional field, don't let yourself get down for it and be willing and applied, thus seeking, by delivery, to suppress anything that may arise. Although you try to isolate yourself from everything and everyone, try not to isolate yourself from your family. They will certainly help you. Extreme care with the danger of spending unnecessarily. With your partner be calm and have no trouble telling what bothers you truly. In health, opt for a moderate sport, to feel lighter. Numbers: 10, 25, 32, 44, 53 and 70. Colours: white, pink and red*

Depois do confinamento, se na área profissional as coisas não correm como desejava, não se deixe abater por isso e seja voluntariosa e aplicada, procurando assim, pela entrega, suprimir qualquer imponderável que possa surgir. Embora procure isolar-se de tudo e todos, tente contudo o convívio no seio da sua família. Eles vão concerteza ajudá-la. Cuidado extremo com o perigo de gastos desnecessários. Com o seu par seja calma e não tenha problemas em lhe falar do que a incomoda verdadeiramente. Na saúde, opte por um desporto moderado, para se sentir mais leve. Números: 10, 25, 32, 44, 53 e 70. Cores: branco, rosa e vermelho.

## Cancer

CARANGUEJO 22/06 - 23/07

*Although it is a favourable month for projects of a certain order and size, it is nevertheless good to weight in the steps to be taken and only proceed with certainty, as the economic situation is not the best. The prospects are great and this will be reflected in your good mood. That fact will not be insensitive friends and family. You will benefit from a financial improvement in your life, which will help you all the levels. Try to engage more in dialogue and be more understanding towards your own family and whenever you feel the presence of third parties it is not convenient to face the problem with enormous openness ... Look for a moderate sport, to relax. Numbers: 13, 27, 35, 46, 62 and 67. Colours: grey, black and red.*

Embora seja um mês favorável a projetos de determinada ordem e grandeza, seja contudo muito ponderada nos passos a dar e só avance pela certa, pois a situação económica não é a melhor. As perspectivas são ótimas e isso refletir-se-á na sua boa disposição. A esse fato não ficarão insensíveis amigos e familiares. Vai beneficiar de uma melhoria financeira na sua vida, o que a vai ajudar a todos os níveis. Procure ser dialogante e compreensiva para com os seus e sempre que sinta que a presença de terceiros não é conveniente encare o problema com enorme frontalidade... Procure um desporto moderado, para relaxar. Números: 13, 27, 35, 46, 62 e 67. Cores: cinza, preto e vermelho.

## Libra

BALANÇA 23/09 - 22/10

*At a professional level nothing new will happen if you stay calm and don't get too involved with your co-workers. This is not a month for decisions and changes. Focus on their personal and family relationships, fostering them to the maximum with sympathy and understanding. Do not take refuge at home, 2 months of confinement have arrived. And if you're on vacation, take advantage of them along with the family. Be positive and entrepreneurial and if financial levels are not the better, remember that other moments will come soon. Pay more attention to your partner. Do not abuse of the sugar or salt, as these can cause you many problems ... Numbers: 13, 22, 38, 47, 59 and 70. Colours: orange, blue and white.*

A nível profissional nada de novo acontecerá se mantiver a calma e não se envolver demasiado com os seus colegas de trabalho. Este não é um mês propício a decisões e mudanças. Concentre-se nas suas relações pessoais e familiares, fomentando-as ao máximo com simpatia e compreensão. Não se refugie em casa, já chegou 2 meses de confinamento. E se estiver de férias tire partido delas juntamente com os seus. Seja positiva e empreendedora e se os níveis financeiros não são os melhores, lembre-se de que outros momentos virão em breve. Dê mais atenção ao seu par. Não abuse do açúcar, nem do sal, pois estes poder-lhe-ão causar muitos problemas... Números: 13, 22, 38, 47, 59 e 70. Cores: laranja, azul e branco.

## Capricorn

CAPRICÓRNIO 22/12 - 20/01

*This month requires a lot of emotional control and that is why the saying "cautions and chicken broths have never done any harm to anyone" fits this very well. You should pay close attention to answers, try to be tolerant and positive, running away like the devil from the cross of conflicts, especially with family members. But that is not why you should accept everything you are told. Although considerable financial balance exists, never rule out the possibility of a small financial crisis. The sexuality of the natives of this sign will be on the rise and for that reason you should be cautious about the possibility of sexually transmitted diseases. Numbers: 1, 3, 18, 29, 51 and 62. Colours: lilac, blue and pink.*

Este mês exige de si um grande controlo emocional e é por esse fato que o provérbio "cautelos e caldos de galinha nunca fizeram mal a ninguém" lhe assenta muito bem. Deve fazer muita atenção às respostas que dá, procure ser tolerante e positiva, fugindo como o diabo da cruz de conflitos, sobretudo com os seus familiares. Mas não é por isso que deve aceitar tudo o que lhe dizem. Embora existe um equilíbrio financeiro considerável, nunca ponha de parte a possibilidade de surgir uma pequena crise financeira. A sexualidade dos nativos deste signo estará em alta e por esse motivo deve precaver-se quanto à possibilidade de doenças sexualmente transmissíveis. Números: 1, 3, 18, 29, 51 e 62. Cores: lilás, azul e cor de rosa.

## JULY | JULHO 2020

## Taurus

TOURO 21/04 - 21/05

*Open terrain to develop very good performance in your work. However, you should invest a little more in itself. After this long confinement, this is a good time to make new friendships, which may be useful to you in the future, all thanks to your special propensity to communicate in a pleasant and consistent way. Make more effective control over superfluous spending. In love, don't listen to others. This is not a good time to start a love relationship ... In health, continue to bet on sport. Who knows if you can overcome and become an excellent athlete. Numbers: 4, 17, 28, 33, 47 and 69. Colours: blue, yellow and white.*

Terreno aberto para desenvolver muito bom desempenho no seu trabalho. Deve contudo investir um pouco mais em si. Depois deste longo confinamento, este é bom momento para fazer novas amizades, as quais poder-lhe-ão ser úteis no futuro, tudo graças à sua especial propensão para comunicar de forma agradável e coerente. Faça um controlo mais eficaz sobre gastos supérfluos. No amor, não dê ouvidos a terceiros. Este não é um bom momento para iniciar uma relação amorosa... Na saúde, continua a apostar no desporto. Quem sabe se se consegue superar e tornar-se numa excelente atleta. Números: 4, 17, 28, 33, 47 e 69. Cores: azul, amarelo e branco.

## Leo

LEÃO 24/07 - 23/08

*Avoid problems with colleagues and especially with superiors. Do not accept any kind of pressure from anyone and at the family level, seek consensus. Take the opportunity to rest and minimal sign of danger from your heart see a cardiologist. Occupy your free time to forget completely from work and relaxing, reuniting your family in an interesting picnic ... Numbers: 1, 9, 17, 35, 42 and 60. Colours: green, black and white.*

Evite problemas com colegas e sobretudo com superiores hierárquicos. Não aceite qualquer tipo de pressão seja ela de quem for e a nível familiar procure consensos. Aproveite para descansar e ao mínimo sinal de perigo do seu coração procure um cardiologista. Ocupe os tempos livres a esquecer-se completamente do seu trabalho e a relaxar-se, reunindo à sua família num interessante pique-nique... Números: 1, 9, 17, 35, 42 e 60. Cores: verde, preto e branco.

## Scorpio

ESCORPIÃO 23/10 - 22/11

*A good reflection on your professional activity is recommended. You must bet more on your convictions and experience. Do not stray from your family members and pay special attention to a request for help you shouldn't refuse. If the days are not currently the best, for the end of the month the you should try to unwind from this less positive moment. Stay calm and confident. Bet more on solidifying friendship with your closest family members and above all with the your partner. Look for free time to practice a sport of physical and spiritual relaxation. In health, pay more attention to your feet, as they support your weight. Numbers: 10, 18, 25, 39, 50 and 63. Colours: light brown, baby blue and lettuce green.*

Recomenda-se-lhe uma boa reflexão sobre a sua atividade profissional. Há que apostar mais nas suas convicções e experiência. Não se afaste dos seus familiares e dê especial atenção a um pedido de ajuda que não deve recusar. Se os dias não são atualmente os melhores, para o final do mês a tendência é para o desanuviar deste momento menos positivo. Mantenha-se calma e confiante. Aposte mais na solidificação da amizade com os seus familiares mais próximos e sobretudo com o seu par. Procure nos tempos livres praticar um desporto de relaxamento físico e espiritual. Na saúde, dê maior atenção aos seus pés, pois eles são o suporte do seu peso. Números: 10, 18, 25, 39, 50 e 63. Cores: castanho claro, azul bebé e verde alface.

## Aquarius

AQUÁRIO 21/01 - 19/02

*What are you afraid? Your great strength and determination will solve all your problems, as always did. The moment is not favourable, both professionally and financially, but the family can and should help, because in your family there is enough harmony and consensus to overcome all obstacles that appear ahead. So, nothing to go into solitude, nothing to let yourself down and let time pass without making big waves, which is the same as saying it is better to go unnoticed than the opposite. In health, some lumbar problems may arise, but nothing that a good doctor does not know how to solve ... Numbers: 3, 14, 33, 45, 50 3 66. Colours: red, white and orange.*

Tem medo de quê? A sua grande força e determinação resolverão todos os seus problemas, como sempre o fez. O momento não é favorável, tanto a nível profissional, como financeiro, mas a família pode e deve ajudar, porque no seu meio familiar há harmonia e consenso suficientes para ultrapassar todos os obstáculos que lhe apareçam pela frente. Portanto, nada de entrar em solidão, nada de se deixar abater e deixe o tempo passar sem fazer grandes ondas, que é o mesmo que dizer mais vale passar despercebida, do que o contrário. Na saúde, alguns problemas lombares poderão fazer-se sentir, mas nada que um bom médico não saiba resolver... Números: 3, 14, 33, 45, 50 3 66. Cores: vermelho, branco e laranja.

## Gemini

GÊMEOS 22/05 - 21/06

*You have had a lot of time for reflection during this confinement, so all personal and professional affairs should be especially well organized, thoughtfully and intelligently. Only like that you may evolve. In the workplace pay close attention to your colleagues, avoiding conflict with these. Make yourself more beautiful, giving more importance to your appearance. You can invest a little your savings on something that brings you immediate return, but don't spend more than you can ... In health, be careful with too much sun. Numbers: 3, 39, 41, 54, 66 and 68. Colours: orange, Red and white.*

Já teve muito tempo de reflexão durante este confinamento, pelo que todas as atitudes pessoais e profissionais deverão ser especialmente bem executadas, com ponderação e inteligência. Só assim poderá evoluir. No local de trabalho faça muita atenção aos seus colegas, evitando entrar em conflito com estes. Ponha-se mais bonita, dando maior importância à sua aparência. Pode investir um pouco as suas economias em algo que lhe traga retorno imediato, mas não gaste mais do que o que pode... Na saúde, tenha cuidado com o excesso de sol. Números: 3, 39, 41, 54, 66 e 68. Cores: laranja, vermelho e branco.

## Virgo

VIRGEM 24/08 - 22/09

*Better phase than this one at a professional level you will hardly find it again. Everything that is available to do will be crowned with success, as its capacity for analysis is enormous. On a social level your life will go well the same applies to your closest family members. Enjoy this extremely positive wave and try to have fun with your family, visiting places in Switzerland, Portugal or wherever you are, strengthening your relationships within your family and friends. Problems throw them behind your back, but pay attention to expenses superfluous and maintain very tight control over spending. If you eat healthy you can't worry about your health ... Numbers: 3, 17, 29, 37, 59 and 67. Colors: brown, dark brown and white.*

Melhor fase do que esta a nível profissional dificilmente encontrará de novo. Tudo o que se dispuser a fazer será coroado de êxito, pois a sua capacidade de análise é enorme. A nível social a sua vida vai de vento em popa, o mesmo se aplica para com os seus familiares mais próximos. Aproveite ao máximo esta onda extremamente positiva e procure divertir-se com a sua família, visitando locais agradáveis da Suíça, de Portugal ou de onde se encontrar, fortalecendo as suas relações no seio da sua família e amigos. Os problemas deite-os para trás das costas, mas faça atenção a despesas supérfluas e mantenha um controlo muito apertado sobre gastos. Se fizer uma alimentação saudável não tem como se preocupar com a saúde... Números: 3, 17, 29, 37, 59 e 67. Cores: marrom, castanho escuro e branco.

## Sagittarius

SAGITÁRIO 23/11 - 21/12

*You must urgently separate professional and personal or family matters, also trying to adapt to the new times, completely dropping old vices. If the current financial moments are not famous, they are not catastrophic either. Be more attentive to your family life, without forgetting your duties as a member of your family. Be more courageous and determined to defend their interests. If you are single, a very pleasant relationship can happen, which will make you very happy. However, you should not give too much importance to third parties ... health, an old problem can break out, do not hesitate to go to the doctor. Numbers: 7, 15, 29, 48, 63 and 68. Colours: grey, black and white.*

Deve preparar-se urgentemente para separar os assuntos profissionais dos pessoais ou familiares, procurando igualmente adaptar-se aos novos tempos, deixando cair completamente vícios antigos. Se os momentos financeiros atuais não são famosos, também não são catastróficos. Esteja mais atenta à sua vida familiar, sem esquecer dos seus deveres de mãe e esposa. Seja mais corajosa e determinada na defesa dos seus interesses. Se está solteira, um relacionamento muito agradável pode ocorrer, o que a fará muito feliz. Não deve contudo dar muita importância a terceiros... Na saúde, um problema antigo pode eclodir, não hesite em ir ao médico. Números: 7, 15, 29, 48, 63 e 68. Cores: cinza, preto e branco.

## Pisces

PEIXES 20/02 - 20/03

*Professionally, you depend on yourself and you shouldn't take steps without thinking about them previously. Either way, the stars are on your side this month, so even though things don't go 100% the truth is that nothing too bad will happen to you. In health, you should have greater care for your liver and not abuse alcoholic beverages. At the slightest sign of danger you should consult your doctor. In the sentimental field, choose understanding and be patient with your pair ... Numbers: 13, 21, 39, 47, 55 and 64. Colours: green, black and grey.*

Em termos profissionais, você depende de si mesma e não deve dar passos sem o pensar muito bem previamente. De qualquer das formas os astros estão este mês do seu lado, pelo que mesmo que as coisas não corram a 100% a verdade é que nada de muito mau lhe ocorrerá. Na saúde, deverá ter maiores cuidados com o seu fígado e não abusar das bebidas alcoólicas. Ao mínimo sinal de perigo deverá consultar o seu médico. No campo sentimental, opte pela compreensão e seja paciente com o seu par... Números: 13, 21, 39, 47, 55 e 64. Cores: verde, preto e cinzento.



# ACADEMIE DE COIFFURE

 GROUPE SILVYA.TERRADE

École de Coiffure à Lausanne

## DEVENEZ CLIENT(E) MODÈLE

Des tarifs préférentiels, un accueil chaleureux et des services soignés

### FEMME

**SHAMPOOING + COUPE + SÉCHAGE**

34,- CHF

### HOMME

**COUPE + BARBE**

28,- CHF au lieu de 37,-CHF

  
Schwarzkopf

Conseils et diagnostics personnalisés avec les produits et une gamme de **produits Vegan** et conseils en **perruques** médicalisées

Les Académies de Coiffure du groupe Silvy Terrade sont éco-responsables et s'engagent dans le recyclage des cheveux en ont obtenu le label **Recup'hair**.

RUE DU GRAND-ST-JEAN 16  
1003 LAUSANNE

TÉL. 021 323 12 84

MAIL. lausanne@groupe-terrade.com

RUE DU MAUPAS 21  
1004 LAUSANNE

TÉL. 021 646 84 12

MAIL. lausanne@groupe-terrade.com

AVENUE DU GREY 58  
1018 LAUSANNE

TÉL. 021 648 84 12

MAIL. lausanne@groupe-terrade.com



# É TÃO BOM QUE INVENTAMOS FESTAS.



**ALIGRO**

Genève | Chavannes-Renens | Sion | Matran  
Gossau | Frauenfeld | Rapperswil | Sargans | Luzern | Brüttsellen | Schlieren | Spreitenbach | Bern | Pratteln